



洋学文庫  
文庫 8  
C 790



萬延庚申



增訂



# 華英通語

快堂藏板



凡例

庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港適得清  
 人子卿所著華英通語一篇于在港清高仲夏歸馭  
 之後乃欲上梓以公諸同志為蓋子卿之舉素在由  
 外客之言語支離應接難通而著為耳頃年我  
 皇國亦然閩港已來蕃舶輻輳日加一日有司商賈  
 事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書能為其楮  
 楮者或鮮矣今也適得此篇乃宜譯焉以答國家之  
 急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則  
 不然已抱命世之才而親炙英人之塾千瑳萬切是



譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可  
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那  
音者則縱令解其義弗能識其音也况賈豎牙儉之  
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也世之君子苟不  
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其  
弗為子卿者殆希矣  
語中無和譯者或有 本邦全無名物者或雖遠有  
類似者以穩當未詳故不妄下譯

義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯  
亦未可保必無誤謬也看官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則  
非啻為傭人不知丁字者亦欲為外客學我土音者  
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之  
少口附濁点者フハ與少口之間音也  
又字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年 庚申仲秋

福澤 節子園誌

蓋閩言之者文不可以行遠也惟言  
語不相通也亦於我

朝柔遠有道外國商旅梯航而來  
其後釋輻輳第土音各區於方隅故  
意氣每難于投契古其重譯有官  
賤是故也吾友子卿溢學於英

人書塾其歷有年所凡英邦文字久  
深切究恒慮華言英語不異北轍  
南轅爰將日用應酬事款別類分門  
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶  
幾閱是書其開卷燎然既熟究卷  
中之聲韻復推類以盡其餘始見  
应答如流絕無齟齬之苦言談相  
入幾忘兩地之人誠堪為習語其之  
津梁也夫

皆

咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

目錄如左

天文類	紬緞類	酒名類	各埠類	四字類
地理類	布疋類	飛禽類	船隻類	五字類
人倫類	首飾類	走獸類	炮製類	六字類
職事類	顏色類	魚蝦類	馬字房什物類	七字類
國寶類	皮革類	器用類	粧扮類	長句類
五金類	藥材類	房屋類	工器類	單式類
玉石類	疾病類	百工類	房內用物類	
數目類	茶葉類	菓子類	單字類	
時節類	通商類	身體類	二字類	
刑法類	食物類	草木類	三字類	

一凡所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一凡漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一凡漢字內有倪字者須以華人正音調之

一凡相問之語必用此了字煞尾

一凡用漢字註脚內有两小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

曾丁生  
天文類

<sup>マニク</sup> Mars. 孛時	火星 クハ ヒイ	天文類	天文類	
<sup>サニク</sup> Saturn. 利頓	土星 ト ヒイ		<sup>サニク</sup> Marsion 啼墳	天 ラ ン
<sup>ハニク</sup> Planet. 嚴蘭	行星 カ ヒイ		<sup>ハニク</sup> Celestial sphere 施呢參使時非	天 ラ ン 球 キ ウ
<sup>カニク</sup> Wind. 云	風 カ ヒイ		<sup>カニク</sup> Sun. 申	日 ヒ ロ
<sup>クニク</sup> Cloud. 叩葵	雲 ク モ		<sup>クニク</sup> Moon. 們	月 ツ キ
<sup>リニク</sup> Rain. 倪合	雨 リ ヒイ		<sup>リニク</sup> Venus 云拿時	金 星 キン セイ
<sup>ニニク</sup> Rainbow. 倪合	虹 ニ ヒイ		<sup>ニニク</sup> Jupiter. 相必叻	木 星 モ セイ
<sup>スニク</sup> Thunder. 吞拿	雷 カ ヒイ		<sup>スニク</sup> Mercury 孛嬌	水 星 スイ セイ

<sup>ハ</sup> a	<sup>ウ</sup> b	<sup>エ</sup> c	<sup>イ</sup> d	<sup>エ</sup> e	<sup>フ</sup> f	<sup>グ</sup> g
亞治	埃	這	啲	啞倪	噉	烟
<sup>ハ</sup> o	<sup>ウ</sup> p	<sup>エ</sup> q	<sup>イ</sup> r	<sup>エ</sup> s	<sup>フ</sup> t	<sup>グ</sup> u
阿	早	嬌	亞倪	啞時	啲	天
<sup>ハ</sup> v	<sup>ウ</sup> w	<sup>エ</sup> x	<sup>イ</sup> y	<sup>エ</sup> z		
噉	粒察	益時	歪	夷吉		
A B C D E F G						
H I J K L M N						
O P Q R S T U						
V W X Y Z.						

增言華英通言

カ-ハ Cape. 噫	土角 ミサキ	地理類	
ク-ク Coast. 歌時地	海濱 ウミノヘ	地球	地
ク-ク Mountain. 嶺嶼顛	山嶽 ヤマ	地球	地球
ク-ク Plain. 囉噠	平原 ヒラ	海面圖	海
ク-ク Ocean. 啊目等類	洋 ウミ	大洲	大
ク-ク The Atlantic. 呢歷蘭的	大西洋 ウシホウ	海島	海
ク-ク The Pacific. 呢巴施噠	太平洋 ウシホウ	土股	土
ク-ク The Indian. 呢烟呢恩	印度洋 ウシホウ	土腰	土

ク-ク Blind. 唏倪	電 アラ	Lightning. 礼寧	電 イナヒ
ク-ク Ice. 埃時	冰 コマリ	Air. 亞	氣 キ
ク-ク Sleet. 時列	霰 ミツ	Weather. 噉咄	天氣 テンキ
ク-ク Halo of the sun. 虾罗珂呢申	日暈 ヒノカサ	Dew. 呢要合	露 ツユ
ク-ク Star. 時咄	星宿 ホシ	Fog. 霍	霧 キリ
ク-ク Light. 礼咽地	光 アカリ	Mist. 味時地	霞 カスミ
ク-ク Eclipse of the moon. 衣却獵古柯呢們	月虧 ガツショク	Hoarfrost. 呵父噉時	霜 シモ
		Snow. 時娜	雪 ユキ



曾丁... 通

職分類

三

ㄨㄛˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Voyage.</i> 噉 爺 啞	水路	ㄉㄨㄣˊ <i>Town.</i> 兜 喚	邑
ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Shoad by land.</i> 兜 爺 啞	陸路	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>District.</i> 兜 時 的 叻	郡
ㄉㄨㄢˊ <i>Tide.</i> 低 回	潮汐	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Village.</i> 威 叻 啞	村
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Slack water.</i> 時 嘞 嘍 啞	水慢	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Capital.</i> 急 必 叻 兜	都
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Shoal water.</i> 梳 兜 嘍 啞	水淺	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>County.</i> 鳩 喚 啞	府
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Fountain.</i> 啞 喚 顛	泉	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Country.</i> 介 地 兀	村鄉
		ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Road or way.</i> 兜 爺 啞	衢
		ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>High way.</i> 噉 喚	官路

ㄉㄨㄢˊ <i>Mill.</i> 希 兜	崗	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>The Arctic &amp;.</i> 呢 亞 的	北冰洋
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Mill country.</i> 希 兜 介 地 兀	山地	ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>The Antarctic.</i> 呢 恩 啞 的	南冰洋
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Flat country.</i> 父 嘍 介 地 兀	平地	ㄉㄨㄢˊ <i>Sea.</i> 施	海
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Barren land.</i> 野 嘍 啞	荒地	ㄉㄨㄢˊ <i>Gulf.</i> 呀 兜 乎	海股
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Rich land.</i> 兜 爺 啞	肥地	ㄉㄨㄢˊ <i>Bay.</i> 咩	海灣
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Desert place.</i> 呢 利 啞 兀 時	野地	ㄉㄨㄢˊ <i>Strait.</i> 時 爹 列	海腰
ㄉㄨㄢˊ ㄉㄨㄢˊ <i>Paddy land.</i> 也 呢 啞	水田地	ㄉㄨㄢˊ <i>Lake.</i> 叻 忌	湖
ㄉㄨㄢˊ <i>City.</i> 施 啞	城	ㄉㄨㄢˊ <i>River.</i> 兜 兜 花	河

地言... 通

增訂在... 職分類

<p>Commissioner. 咁嘆苗哪</p>	欽差	<p>Chief of the literati. 啲文詞父尼列咁列哪</p>	狀元
<p>Colonel 哥喻尼倪</p>	副將	<p>Governor. 呀吟哪</p>	制臺
<p>Colonel of a regiment. 哥倫尼倪柯父亞元兼晚</p>	協臺	<p>Treasurer. 咁兌蘇晏</p>	布政司
<p>Chancellor of state. 贊施拉柯父士</p>	學士	<p>Protector. 坡晏的咁</p>	鎮臺
<p>Chancellor 贊施拉</p>	翰林	<p>Chief examiner. 啲父益三晚哪</p>	主考
<p>President. 啲呢舌喚</p>	監督	<p>Judge. 贊治</p>	按察司
<p>Prefect. 啲呢咁</p>	知縣	<p>Admiral. 啲咪晏倪</p>	水司提督
<p>Director. 坭叻咁</p>	主事	<p>Traitor. 咁結咁</p>	奸臣

<p>King. 京</p>	候王	類分職	
<p>Queen. 媽相合</p>	皇后	<p>Official Titles. 柯啡施了倪低啲吧時</p>	職分名目
<p>Prince. 啲晏時</p>	太子	<p>Duke. 怙</p>	公
<p>Princess. 啲晏些時</p>	公主	<p>Marquis. 仔覷時</p>	侯
<p>Courtier. 噶啲</p>	侍朝臣	<p>Count. 鳩喚</p>	伯
<p>Imperial guard. 啲吧晏了啲</p>	護衛	<p>Earl. 亞倪</p>	子
<p>Prime minister. 啲晏晚尼時咁</p>	冢宰	<p>Baron. 仔晏</p>	男
<p>Great assistant. 呀晏了施士丹</p>	冢相	<p>Emperor. 啲吧晏</p>	皇帝

增訂在... 職分類

曾丁... 倫類

類倫人		General. 毡哪答	將軍
Parents. 巴噠時	父母		
Father. 花叻	父		
Mother. 孖叻	母		
Brothers. 嘛啦叻時	兄弟		
Brothren. 嘛見答士見答	同會兄弟		
Elder brother & 亞你拿嘛啦叻	兄		
Younger brother 啞呀嘛啦叻	弟		

Consul. 梳倪	領事官	Major-general. 嗎吧 毡哪拉	提督
Centurion. 慎渣先恩	把總	Officer. 珂啡沙	官府
Lawyer. 囉 吧	狀師	Civil officer. 施噉倪 珂啡沙	文官
Clerk 加 嘞	書辦	Military officer. 噉先叻 珂啡沙	武官
Great person. 呀答吧片	大夫	Local magistrate. 洛加倪孖之士叻列	郡官
Assistant. 了施時冊	佐堂	Captain. 急 頓	守備
Polic runner. 坡先時 倪倫拿	差役	Naval officer. 尼威倪 珂啡沙	水師官
Soldier. 梳 渣	兵卒	Interpreter 烟叻啤咧叻	師爺

地... 通... 譯

曾下... 大... 通... 語

人倫類

六

Thief. 响父	賊子	Widow. 威撈	寡婦
Robber. 响仔	小手	Friend. 父響	朋友
Pirate. 跋响	海賊	Commercial agent. 响些响亞	大班
Policeman. 坡响時	差役	Mandarin. 万拿响	府官
Pilot. 卑响	帶水	Teacher. 跌渣	先生
Merchant. 响毡	商人	Lan' adviser. 罗壓喊沙	師爺
Comprador. 响响那	買辦	Physician, doctor. 非施目又日响	醫先
Table boy. 答布响	事仔	Watchman. 挖响	看更

Nephew. 尼响	姪	Children. 之响拿响連	子女
Niece. 坭時	姪女	Male. 咩响	男
Grandchild. 呀响齊响	孫	Female. 啡咩响	女
Husband. 响時	丈夫	Son. 新	子
Wife. 威父	妻	Daughter. 那响	女
Son-in-law. 申烟罗	女婿	Grandfather. 呀响蘭花响	祖父
Maternal uncle. 呀响拿响響哥响	舅父	Grandmother. 呀响蘭呀响	祖母
Weaver. 威撈亞	鰥夫	Sisters. 施時响時	姊妹

此語華英... 詩

增丁生十天通五  
人倫類

Innkeeper. 烟 劫 巴	店主	Thirdmate. 捷 喊	終伙
Landlord. 嘯 嘯	地主	Purser. 巴 沙	船寫字
Shopkeeper. 橋 劫 巴	舖主	Engineer. 烟 色 拿	絞車者
Digger. 尼 呀	土工	Helmsman. 唏 淋 嚙	舵工
Poultter. 坡 倪 呀	賣鷄佬	Schoolmaster. 特 姑 倪 仔 特 呀	師傅
Fortune-teller. 科 噶 爹 拉	占卦先	Pupil. 未 卑 倪	徒弟
Officials. 呵 啡 些 倪	仕	Linguist. 冷 晚 時	通事
Hisbanoman. 蝦 時 嚙 晚	農	Steward. 時 周 啗	管事

Femaleslave. 啡 嗎 倪 時 呢 父	妹仔	Cook. 谷	厨子
Shroff. 上 倪 羅 父	看銀者	Cooly. 姑 元	管店
Moneychanger. 收 呢 色 渣	找銀者	Groom. 呀 倪 答	馬夫
Miss, lady. 味 時 或 呢 呢	姑娘	Porter. 坡 打	門公
Beggar. 覓	乞兒	Chair bearer. 遮 了 嗎 倪 答	轎夫
Captain. 急 頓	船主	Nurse. 拿 時	奶媽
Chymate. 吸 父 喊	伙長	Gardener. 呀 喚 嚙	園公
Peonmate. 昔 根 喊	次伙	Slave. 時 呢 父	奴僕

增言華英通語

國寶類

<i>Rupia</i> 兜	爐 啤	<i>Tribute eagle money</i> 地獵選表呀呢呢	貢 鷹 銀
<i>Shilling</i> 施 冷	錢 八	<i>Single rufie money</i> 星呀呢	單 鷹 銀
<i>Six pence</i> 昔 時 邊 時	八 分	<i>Four IIII money</i> 科 工 文 呢	四 工 銀
<i>One penny</i> 溫 邊 呢	邊 呢	<i>Beautiful tribute money</i> 呀 兩 夫 呢 傑 獵 選 文 呢	考 貢 銀
<i>Cent</i> 先 地	先 士	<i>Spanish dollar</i> 時 班 呢 性 挪 拉	唐 銀
<i>Half cent</i> 呀 先 地	半 先 士	<i>Mexican dollar</i> 覓 施 斤 挪 拉	鷹 銀
<i>Tael</i> 呀 亞 呢	兩	<i>One dollar</i> 溫 挪 拉	一 員 銀
<i>Mace Candareen</i> 嗎 時 呀 拿 連	錢 分	<i>Half a dollar</i> 呀 亞 挪 拉	半 員 銀

國寶類

<i>Precious metal</i> 呢 元 些 時 滅 呀	寶 貝	<i>Merchanis</i> 呀 毛 溺 時	工 ヨウ ニシ
<i>Gold</i> 哦 呢	金	<i>Merchants</i> 呀 毛 時	商 アキ ノ ド
<i>Silver</i> 施 呢 花	銀		
<i>Copper coin</i> 急 巴 該 烟	銅 錢		
<i>Current money</i> 加 噠 吹 呢	行 錢		
<i>Specie silver</i> 施 施 施 呢 花	紋 銀		
<i>Ancient coin</i> 恩 目 該 烟	古 錢		

國寶類

曾丁生大用五  
五金類

Block tin. 喼絡顛	斗錫	orpiment. 呵啤吹	雄黃
Verdigrise. 華弱呀兀特	銅綠	Pyrite 啤黎州	青蒙石
Vermillion. 華味兀啞	硃砂	Quicksilver 隙施兒托	水銀
Sublimete of mercury 濕麻癩七呵父嗎加兀	輕粉	Rust of iron 兒拉時呵父埃喻	鐵鏽
		Smalt 士摩兒地	大青
		Spelter 士啤兒咄	白鉛
		Steel 士啲兒	鋼
		Pewter or tin. 票咄如顛	錫

White copper. 噉咄急巴	白銅	五金類	
Copperas. 急巴拉吐	青礬	Arsenic. 啞咄喇	砒霜
Gold. 噉兜	金罌	Black lead. 咄勒噉	黑鉛
Gold dust. 噉兜噉吐	金水	Brass leaf. 咄拉吐兀乎	銅薄
Gold leaf. 噉兜咄乎	金箔	Cinnaber. 先拿孖	硃砂
Iron. 埃喻	鐵罌	Cinder. 先拿	鐵屎
Malachite. 孖勒躋咄	鉛血	Copper. 急巴	銅罌
Minium 啞尼奄	鉛粉	Sulphate of copper. 沙使啤喇呵急巴	膽礬

地言華英通語

九

增訂全大通語  
玉石類數目類

類目數	哥 佛 拉 倪 Coral	珊瑚
One 温	ヒトツ イチ	
Two 都	フタツ ニ	
Three 地 窟	ミツ サン	
Four 科	ヨツ シ	
Five 輝 乎	イツ ゴ	
Six 昔 時	ムツ ロク	
Seven 茫 然	ナナ シチ	

石 漆	類 石 玉	石
Naphtha 納 他	Stone 時 頓	石
Agate 亞 噶	Jade 噶	玉
Cornelian 哥 呢 喃	Diamond 地 們	金 鋼 石
Crystals of alum. 加 札 特 明 時 柯 又 亞 林	Emergy 厭 嗎 兀	鑽 石
Alum 噎 孛	Flint 父 噠	火 石
Amber 亞 林	Gypsum 噠 心	石 羔
Borax 摩 勒 時	Limestone 礼 厭 時 頓	將 石

地 誌 華 英 通 語



1000000 <i>One million or</i> 温美倫或	一兆 ヒヤクマン	60 <i>Sixty.</i> 昔時响	六十 ロクジツ
1000000 <i>Ten laes.</i> 顛勒時	同上	70 <i>Seventy.</i> 咗焚响	七十 シチジツ
10000000 <i>Ten millions.</i> 顛嘆仁時	京 センマン	80 <i>Eighty.</i> 噓响	八十 ハチジツ
<i>One hundred laes.</i> 温痕地結勒時	同上	90 <i>Ninety.</i> 答响	九十 クジツ
		100 <i>One hundred.</i> 温喉地咧	一百 ヒヤク
		1000 <i>One thousand.</i> 温堯目	一千 セン
		10000 <i>Ten thousand.</i> 顛堯目	一萬 マン
		100000 <i>One hundred thousand.</i> 温痕地咧堯目時	一億 ヒヤクマン

16 <i>Sixteen</i> 昔時顛	十六 ジュウロク	8 <i>Eight</i> 答	八 ハチ
17 <i>Seventeen</i> 咗焚顛	十七 ジュウシチ	9 <i>Nine</i> 答	九 ク
18 <i>Eighteen</i> 噓顛	十八 ジュウハチ	10 <i>Ten</i> 顛	十 ジュウ
19 <i>Nineteen</i> 答顛	十九 ジュウク	11 <i>Eleven</i> 衣兀云	十一 ジュウイチ
20 <i>Twenty.</i> 都温响	二十 ジュウニ	12 <i>Twelve</i> 都噓兜乎	十二 ジュウニ
30 <i>Thirty</i> 噓响	三十 サンジツ	13 <i>Thirteen</i> 撻顛	十三 ジュウサン
40 <i>Forty</i> 科响	四十 ジュウシ	14 <i>Fourteen</i> 科顛	十四 ジュウシ
50 <i>Fifty</i> 啡乎响	五十 ジュウゴ	15 <i>Fifteen</i> 啡乎顛	十五 ジュウゴ

Summer. 心 務	夏 <sup>ナツ</sup>	Wednesday. 曉呢時呢	禮拜三 <sup>スイエウニチ</sup>
Autumn. 呵 咄	秋 <sup>アキ</sup>	Thursday. 他時呢	禮拜四 <sup>ホクエウニチ</sup>
Winter. 唔 咄	冬 <sup>フユ</sup>	Friday. 扶 嚟 呢	禮拜五 <sup>キンエウニチ</sup>
Hour. 區 啞	時辰 <sup>トキ</sup>	Saturday. 失 咄 呢	禮拜六 <sup>ドエウニチ</sup>
Day. 呢	日 <sup>ヒ</sup>	A week. 亞 噠	一個禮拜 <sup>ヒトマワリ</sup>
Month. 改 時	月 <sup>ツキ</sup>	Sabbath day. 濕 孖 惹 呢	安息日 <sup>キウヂツ</sup>
Year. 喻	歲 <sup>トシ</sup>	Four seasons. 科 施 呂 時	四季 <sup>シキ</sup>
Daytime. 呢 低 噉	日間 <sup>ヒト</sup>	Spring 時 兵 玲	春 <sup>ハル</sup>

August. 噉 嫁 時	八月 <sup>ハチグワツ</sup>	時節類	
September. 濕 咄 孖	九月 <sup>ククワツ</sup>	January. 真 大 了 元	正月 <sup>セウグワツ</sup>
October. 噉 都 孖	十月 <sup>ジフグワツ</sup>	February. 沸 鑿 了 元	二月 <sup>ニグワツ</sup>
November. 撥 磨 孖	十一月 <sup>ジフイナグワツ</sup>	March. 孖 治	三月 <sup>サングワツ</sup>
December. 尼 參 孖	十二月 <sup>ジフニグワツ</sup>	April. 啞 鑿	四月 <sup>シグワツ</sup>
Sunday. 新 呢	禮拜日 <sup>ニチエウニチ</sup>	May. 咩	五月 <sup>ゴグワツ</sup>
Monday. 改 呢	禮拜一 <sup>グクエウニチ</sup>	June. 津	六月 <sup>ロクグワツ</sup>
Tuesday. 租 時 呢	禮拜二 <sup>ククエウニチ</sup>	July. 津 孖	七月 <sup>シチグワツ</sup>

Mid-day. 噉 呢	中日	After three months. 啞扶打地兀改時	三月之後
Forenoon. 科 噉	上午	Several years ago. 些花拉嗒時亞俄	前幾年
Noontime. 噉 低 噉	正午	After many years. 啞扶打嗚兀爺時	過好多日
After noon. 啞扶打 噉	下午	After a few years. 啞扶打啞擊哪時	過幾日
Midnight. 噉 坭地	中夜	After a little while. 啞扶打啞喇都威倪	過吓漆
A rat. 亞 啤	子	After three years. 啞扶打地兀哪時	三年之外
A cow. 亞 鳩	丑	Early. 哪兀	清早
A tiger. 亞 低呀	寅	Late. 啞地	天晚

Several days ago. 些花啦 呢時亞俄	前幾日	Nighttime. 坭 低 噉	夜間
Tomorrow night. 都 孖 囉 坭 地	明晚	Today or this day. 都 呢 或 日 呢 時 呢	是日
Day after tomorrow night. 呢 啞扶打 都 孖 囉 坭 地	後晚	Tomorrow. 都 孖 囉	明日
One month. 温 捫	月	Day after tomorrow. 呢 啞扶打 都 孖 囉	後日
This month. 呢 時 改 時	本月	After two days. 啞扶打 都 呢 時	大後日
Last month. 拉 時 改 時	前月	Yesterday. 爺 時 打 呢	昨日
Next month. 呢 時 改 時	下月	Day before yesterday. 呢 味 科 爺 時 打 呢	前日
Two months ago. 都 改 時 啞 俄	前兩月	Two days ago. 都 呢 時 亞 俄	前兩日

地言...

曾丁在英通語  
刑法類

<p>Precept. 卑兀陟特</p>	戒勅	<p>刑法類</p>	
<p>Common law. 今及羅</p>	恒例	<p>General law. 也拿拉羅時</p>	名總列律
<p>Declaration. 呢忌兀且</p>	告白即告	<p>Five modes of punishment. 輝文抹時阿實呢時免</p>	五刑
<p>Apparant. 亞排呢呢</p>	口供	<p>Ten great offences. 顯四利阿分些時</p>	十惡
<p>Eight classes privileged to enjoy deliberation. 噲加拉特些特卑兀威以折都烟墜呢兀子呢且</p>		八議	
<p>Plow or defence. 卑兀兀呢分時</p>	訴狀	<p>Summary. 心打呢</p>	外籠單
<p>Falso accusation. 科倪時兀嬌些且</p>	冤枉	<p>Summons. 心們時</p>	檄
<p>Bribe. 嘛礼葉</p>	賄同即也食	<p>License. 呢忌兀</p>	諭飭

<p>A boar. 亞摩</p>	亥	<p>A rabbit. 亞笠噉</p>	卯
<p>Spring season. 時兵冷施且</p>	春季	<p>A dragon. 亞摩喇岸</p>	辰
<p>Summer season. 心打施且</p>	夏季	<p>A snake. 亞時喇</p>	巳
<p>Autumnal season. 阿喇尼呢施且</p>	秋季	<p>A horse. 亞奇時</p>	午
<p>Winter season. 云打施且</p>	冬季	<p>A sheep. 亞噶</p>	未
		<p>A monkey. 亞孟機</p>	申
		<p>A cock. 亞各忌</p>	酉
		<p>A dog. 亞噉</p>	戌

十二言

曾丁... 刑法類

<p>トキルヒキトキ To kill by a mistake 都既倪咪味時的</p>	<p>恨殺 ウカデヨス</p>	<p>トキルヒキトキ Defendant. 呢分喚</p>	<p>被告 ソレマツノイテ</p>
<p>トキルヒキトキ To rob or plunder 都既答如都羅倫拿</p>	<p>搶劫 ウソウスル</p>	<p>トキルヒキトキ To judge a case 都騰辭亞加時</p>	<p>審斷 セシヤスル</p>
<p>トキルヒキトキ To confiscate 都干啡時吉</p>	<p>抄官 ウツヨニスル</p>	<p>トキルヒキトキ To address a petition 都壓呢呢時亞必的呂</p>	<p>呈稟 チガイシヨラダス</p>
<p>トキルヒキトキ Witness. 威妮時</p>	<p>証人 シヤウコニシ</p>	<p>トキルヒキトキ To complaint of quittance 都合啤連切既元贊時</p>	<p>訴冤 シヤウコニシ</p>
<p>トキルヒキトキ To be beheaded 都咪咪歇哭</p>	<p>問斬 クヒラキラル</p>	<p>トキルヒキトキ To listen to the complaint 都合呂都呢合啤連</p>	<p>聽訴 サバキスル</p>
<p>トキルヒキトキ To be strangled 都咪時登冷呀列</p>	<p>問絞 シメコロサル</p>	<p>トキルヒキトキ To sentence 都咭頭時</p>	<p>定罪 サイキヨ</p>
<p>トキルヒキトキ To be hung 都咪空</p>	<p>問吊 シメコロサル</p>	<p>トキルヒキトキ To murder 都合孖拿</p>	<p>故殺 ヒトコロレ</p>
<p>トキルヒキトキ To be transported 都咪打蘭時碎跌</p>	<p>問軍 シメナガレシム</p>	<p>トキルヒキトキ To wrong 都合倪</p>	<p>冤枉 ムレツライヒカレ</p>

刑法類

十五

<p>トキルヒキトキ Jury. 和倪各</p>	<p>案 アヘ</p>	<p>トキルヒキトキ Robbery. 饜孖元</p>	<p>為盜 ススミシク</p>
<p>トキルヒキトキ Law or regulation 羅如元嬌呢呂</p>	<p>律例 ハツト</p>	<p>トキルヒキトキ Advertisement. 壓華响時文</p>	<p>賞帖 イハキ</p>
<p>トキルヒキトキ An accusation 嬰元嬌些呂</p>	<p>状子 イロカフ</p>	<p>トキルヒキトキ Proclamation. 嘍罗加藍嗎呂</p>	<p>告示 ヨミカセ</p>
<p>トキルヒキトキ Petition. 必响呂</p>	<p>稟 チガイシヨ</p>	<p>トキルヒキトキ To commit perjury. 都合減巴捨元</p>	<p>發假誓 イソヤリ</p>
<p>トキルヒキトキ Warrant. 啤喃</p>	<p>票 チルシ</p>	<p>トキルヒキトキ False witness. 科倪時威尼時</p>	<p>假証 イソヤリ</p>
<p>トキルヒキトキ Bond. 捫</p>	<p>欠單 チカイボウ</p>	<p>トキルヒキトキ To swear. 都合時威</p>	<p>發誓 チカイボウ</p>
<p>トキルヒキトキ Proof. 步路父</p>	<p>証據 シヤウコ</p>	<p>トキルヒキトキ On the decision of cases. 安呢呢施呂切加些時</p>	<p>斷罪 サイトヨ</p>
<p>トキルヒキトキ Plaintiff. 啤連响孖</p>	<p>原告 シヤウコ</p>	<p>トキルヒキトキ To be wounded 都咪碎跌</p>	<p>受傷 キツム</p>

大言...

曾丁去上通語

細綴類

十六

<p>ハハ x 2 H 2 P x x  <i>Changeable satin.</i>          噴遮布儂 利顛</p>	閃綴 ドンス	類綴紬		
<p>ハハ x 2 P x x  <i>Flowered satin.</i>          乎婁亞結 利顛</p>	局綴 カクツキノシマ		<p>2 2 x  <i>Silk.</i>          然 叻 忌</p>	絲 キヌ
<p>ハ - 5 K x P x x  <i>Crimson satin.</i>          忌 儂 臣 利顛</p>	呀嚨綴 ヒビユス		<p>0 - 2 2 x  <i>Rau silk.</i>          儂 羅 絲 叻 忌</p>	胡絲 キヌ
<p>ハ # 2 1 - 2 P x x  <i>Figured satin.</i>          啱 呀 結 利顛</p>	花綴 モヨソキノシマ		<p>2 1 - 2 x x  <i>Lute string.</i>          啱 時 丁 玲</p>	薄絹 ウスキヌ
<p>P x x  <i>Satin.</i>          利 顛</p>	漢府綴 レム		<p>2 x x 2 1 - 2 x x  <i>Mixed lute string.</i>          覓 舌 啱 時 丁 玲</p>	班絹 カクツキノキヌ
<p>ハ 2 2  <i>Camlet.</i>          今 咧</p>	線縐 カクツキノキヌ		<p>ハハ x 2 2 1 - 2 x x  <i>Flowered lute string.</i>          乎婁亞啱啱時 丁 玲</p>	彩絹 カクツキノキヌ
<p>ハハ x 2 2 2  <i>Black camlet.</i>          啱 啱 今 咧</p>	黑線縐 ムチノシマ		<p>ハ 2 - 2 x x  <i>Plain satin.</i>          啱 連 利顛</p>	素綴 ムチノシマ
<p>ハハ x 2 2 2 x x  <i>Flowered pongee.</i>          乎婁亞咧 拜 之</p>	花縐 シマノシマ		<p>2 x x x 2 2 x x  <i>Striped satin.</i>          時 疊 囉 利顛</p>	柳條綴 シマノシマ

<p>ハハ x 2 2  <i>Exort.</i>          益 斯 多 時</p>	勒索 ハリ	<p>2 2 2 2 2  <i>To be banished.</i>          都 味 嚨 呢 舌</p>	問徒 ツイハウ
<p>2 2 2 2  <i>Revenue.</i>          儂 吧 烏</p>	錢糧 ケンリョウ	<p>2 2 2 2 2  <i>To punish a fine.</i>          都 奔 呢 士 了 輝 烟</p>	罰銀 バツギン
<p>2 2 2 2  <i>Register.</i>          儂 撫 時 啱</p>	冊籍 サツキョク	<p>2 2 2 2 2  <i>To flog or to whip.</i>          都 父 咯 又 都 葉</p>	打竹騰 タキバシ
<p>2 2 2 2 2  <i>Permission, leave.</i>          巴 味 日 知 兀 父</p>	人情 ニンジン	<p>2 2 2 2  <i>To reward.</i>          都 嚨 抗</p>	賞 ホウ
<p>2 2 2 2  <i>Report.</i>          儂 砵</p>	奏章 ソウショウ	<p>2 2 2 2 2  <i>Fiscal laws.</i>          啡 時 哥 罗 時</p>	戶律 コノリ
		<p>2 2 2 2  <i>Dispatch.</i>          呢 時 啤 辯</p>	文書 モンショ
		<p>2 2 2 2  <i>Gazettes.</i>          呀 舌 啱 時</p>	京抄 キョウセウ
		<p>2 2 2 2  <i>Records.</i>          儂 吧 嚨 時</p>	文卷 モンクワン

土言

ホウ

<p>ニハニハ <i>Velvet.</i> 噉 俛 拂</p>	剪絨	<p>ニハニハ <i>Spring gauze</i> 時 兵 警 鴨 時</p>	春紗	<p>ニハニハ <i>Sham sensham.</i> 沈 先 梳</p>	沈紬	<p>ニハニハ <i>Pongee.</i> 那 之</p>	綢
<p>ニハニハ <i>Flannel.</i> 乎 蘭 尼 俛</p>	佛蘭絨	<p>ニハニハ <i>Curtain gauze</i> 加 顏 鴨 時</p>	帳紗	<p>ニハニハ <i>Crape.</i> 咖 兒 笠</p>	縐紗	<p>ニハニハ <i>Ornamented pongee.</i> 何 南 改 跌 那 之</p>	錦綢
<p>ニハニハ <i>Long ell.</i> 哪 亞 俛</p>	嗶機	<p>ニハニハ <i>Watered gauze</i> 噉 打 列 鴨 時</p>	御雲紗	<p>ニハニハ <i>Lan &amp;c.</i> 羅 等 類</p>	敷羅	<p>ニハニハ <i>Stiff pongee.</i> 時 啲 乎 那 之</p>	生綢
<p>ニハニハ <i>Baracan.</i> 仔 嚟 好</p>	粗羽紗	<p>ニハニハ <i>Coarse gauze</i> 哥 俛 時 鴨 時</p>	機紗	<p>ニハニハ <i>Stiff lan.</i> 時 啲 乎 羅</p>	生羅	<p>ニハニハ <i>Soft pongee.</i> 梳 乎 那 之</p>	敷綢
<p>ニハニハ <i>Dutch camlet.</i> 嫩 岩 令 咧</p>	羽緞	<p>ニハニハ <i>Figured crape.</i> 排 呀 列 咖 笠</p>	花縐紗	<p>ニハニハ <i>Damask silk.</i> 南 孖 時 忌 絲 叻</p>	綾	<p>ニハニハ <i>Reeled pongee.</i> 俛 簾 咧 那 之</p>	紡綢
<p>ニハニハ <i>Sarcenet.</i> 沙 先 嫩</p>	羽綾	<p>ニハニハ <i>Embroidery</i> 噉 嘛 未 拿 兀</p>	顧繡	<p>ニハニハ <i>Gauze</i> 噉 時</p>	紗	<p>ニハニハ <i>Rust colored sensham.</i> 噉 時 哥 拉 列 先 梳</p>	薯莨綢
		<p>ニハニハ <i>Flax.</i> 乎 囉 時</p>	絨	<p>ニハニハ <i>Bombatin.</i> 噉 嗎 先</p>	羽紗	<p>ニハニハ <i>Black sensham.</i> 噉 勒 先 梳</p>	黑膠綢
		<p>ニハニハ <i>Yarn.</i> 也 倫</p>	棉紗	<p>ニハニハ <i>Bombazette</i> 噉 嗎 舌 啲</p>	羽紗子	<p>ニハニハ <i>Cotton sensham</i> 葛 頭 先 梳</p>	棉紬

地言...

曾丁在英角

自飾類

十八

類飾首

HKOK Apron. 鴨布喻	帷裙
長KH Bonnet. 瞞 嫩	女帽
ハ Hat. 吃	高帽
長KH Bonnet ring. 瞞 嫩 光	帽圈
ハ Strap. 時踏 鑿	綁
長KH Bonnet string. 瞞 嫩 時丁 鑿	帽掛
長KH Button. 也 頓	帽頂

長KH  
Bombakette.  
嚙 嗎 舌 啲

羽布

類疋布

HKH Chints. 毡 時	花布	ハOK Cloth. 哥 羅 絲	布
KKOK Canrah. 奸 花 時	帆布	ハOK Calico. 加 兀 哥	洋布
ハ Gazette. 呀 舌 啲	京布	ハ Dimity. 拈 未 啲	斜紋布
ハKH Nankeen cloth. 能 堅 哥 羅 絲	紫花	ハKH Grass cloth. 呀 鑿 時 哥 羅 絲	夏布
ハKH Linnen cloth. 連 吶 哥 羅 絲	蔴布	ハKH Grass palate. 呀 鑿 時 巴 列	葛布
ハ Plush. 罷 拉 士	毛布	ハKH Coast cloth. 哥 時 哥 羅 絲	粗布
ハKH Cotton cloth. 葛 頓 哥 羅 絲	棉布	ハKH Fine cloth. 輝 烟 哥 羅 絲	幼布
ハKH Unbreached cloth. 恩 嘛 列 啲 哥 羅 絲	原色布		

坊言華英



曾丁... 首飾類

<i>Gaiters.</i> 結 咁 時	脚 嗔	<i>Couriers' sandal.</i> 加 晏 了 士 山 尼 兒	下 里 馬 鞋 皮 即
<i>Gaiters.</i> 結 咁 時	機 帶	<i>Sandal.</i> 山 拿 兒	草 鞋
<i>Leathern girdle.</i> 咁 他 喻 呀 惹 倪	皮 帶	<i>Shirt.</i> 吐 刺 地	貼 身 衣
<i>Gloves.</i> 呀 羅 手 時	手 笠	<i>Shoe.</i> 吐 素	鞋
<i>Handkerchief.</i> 慳 加 始 乎	手 巾	<i>Sleeve.</i> 士 兒 父	袖
<i>Rainhat.</i> 倪 噠 吃	雨 帽	<i>Fan.</i> 番	扇
<i>Felt hat.</i> 啡 倪 吃	毡 帽	<i>Wool-cas.</i> 番 嘅 時	扇 插
<i>Summerhat</i> 心 仔 吃	涼 帽	<i>Crasscloth frock.</i> 呀 晏 特 哥 士 父 絡	夏 布 大 衫

十九

<i>Button hole</i> 乜 頓 奇 倪	鈕 扣	<i>Handbox.</i> 繡 劇 士	帽 盒
<i>Neckcloth.</i> 弱 哥 羅 時	頸 巾	<i>Leather boot.</i> 咁 他 抹 地	皮 靴
<i>Pantaloon.</i> 班 咁 彎	大 褲	<i>Satin boot.</i> 沙 頓 抹 地	絲 靴
<i>Pattem.</i> 叭 頓	履	<i>Breast-pin.</i> 咪 兒 兒 時 辺	胸 針
<i>Petticoat.</i> 必 咁 葛	裙	<i>Breeches.</i> 咪 兒 列 遮 時	牛 頭 褲
<i>Pochet in vest.</i> 博 結 烟 噉 時	背 心 袋	<i>Shatband.</i> 吃 繡	帽 帶
<i>Rain cloak.</i> 晏 連 哥 絡	蓑 衣	<i>Buckle.</i> 劈 斤 倪	帽 扣
<i>Robe</i> 兒 晏	袍	<i>Button.</i> 乜 頓	鈕

此句則當費連而說之

抄言...

曾丁... 大角... 話

顏色類

年

Umbrella. 唵 嘛 兀 拉	洋 遮	Vest. 噉 時	背 心
		New waistcoat. 鳥 噉 時 葛	新 背 心
		Wallet. 寫 兒 咧	荷 包
		Scarf. 士 加 父	被 巾
		Towel. 兜 噉 兒	面 巾
		Face or hand. 吮 上 噉 嚮	緋
		Double jacket. 哪 布 兒 則 結	夾 衲
		Riding jacket. 兒 札 乎 則 結	馬 褂

Silk stocking. 絲 力 時 鐸 京	絲 襪	Straw hat. 時 多 羅 吃	草 帽
Stomacher. 上 多 勞 加	暖 肚	Winter hat. 啞 啞 吃	暖 帽
Surplice. 沙 跋 札 時	袈 裟	Red hat. 倪 結 吃	紅 帽
Suspenders. 士 沙 時 迦 摩 時	褲 帶	Shacket. 則 潔	中 衫
Trowsers. 兜 樓 沙 時	褲	Stock. 索 忌	襪 頭
Turban. 啞 嚮	頭 帕	Spectacle. 時 逼 爹 斤 倪	眼 鏡
Cambric. 噉 上 噉 兒	障 面 紗	Stock. 時 鐸 忌	頸 帶
Shawl. 噉 兒	面 衣	Woolen stocking. 活 噉 時 鐸 京	毛 襪

女言... 詩

曾丁左

顏色類

Carmine. 加咪烟	朱色	Red 俾合	紅色
Darkblue 拿嘛路	寶藍	Blue 嘛路	藍色
Lightblue 礼地嘛路	二藍	White 威回地	白色
Turkey red 得基俾合	洋紅	Green 呀俾合	綠色
Saure-blue 亞沙嘛路	天青	Yellow 喻囉	黃色
Deep blue 噶嘛路	元青	Black 嘛勒	黑色
Reddish gray 俾合呢士呀呢	紫色	Brown 嘛俾合	棕色
Indigo 烟呢噉	洋藍	Scarlet 時加列	花紅

類色顏

Changeable 吧之了布	閃	Light 礼咁	淺
Glistening 呀元府顛噉	靚	Dark 拿那	深
Cloudy 加贊呢	啞	Rich 俾合辭	濃
Plain 啤咁	素	Dull 拿俾	淡
Mottled 行嘛咧	雜	Mellow 咩囉	老
Soot black 噶嘛勒	油烟	Soft 梳父	嫩
Spotted 時碌跌	點彩	Delicate 呢元咁	嬌
Color 哥啦	顏色		

比言

曾丁... 通語

瓜菜類

三

Water melon. 嘩 咁 嗎 倫	西瓜	類菜瓜	
Green peas. 呀 噠 啤 時	綠荳	Melon. 嗎 倫	瓜
Long beans. 郎 面 時	荳角	Pumpkin. 泵 堅	冬瓜
Soy beans. 衰 面 時	白荳	Yellow pumpkin. 爺 羅 泵 堅	金瓜
Red beans. 俚 面 時	紅荳	Ginger. 毡 抽	生羌
Broad beans. 嘛 律 面 時	藕荳	Allet. 味 列	粟
Ensiform bean. 烟 施 科 林 面	刀荳	Bombay onion. 嗚 嗎 安 仁	洋葱頭
Black pepper. 嘛 噶 卑 巴	胡椒	Eggplant. 登 罷 蘭	苦瓜

Copper color. 急 巴 加 拉	古銅色	Purple. 巴 布 俚	紫粉
Crimson. 詎 魯 日	胭脂	Prussian blue. 布 魯 日 噶 嚕	洋靛
Cochineal color. 葛 毡 尼 俚 加 拉	呀蘭色	Brick red. 嘛 魯 俚 結	菁蓮 <small>此結字照繩</small>
Blue black. 嘛 路 嘛 勒	老藍	Iris purple. 埃 七 士 巴 布 俚	葡青
Brown rust. 嘛 魯 倫 俚 啦 時	鐵棕	Vermilion red. 嘩 味 倫 俚 結	硃砂
Figured. 拂 呀 咧	花色	Tea color. 啲 加 啦	茶色
Variegated color. 業 兀 噠 跌 呀 拉	彩色	Ash color. 了 士 加 啦	灰色
		Bister. 味 時 叮	豬肝色

方言... 通語

增訂廣東通語

瓜菜類

Tomatum.  
多七都

番茄

Carrot.  
加律

紅蘿蔔

Turnip.  
啲攝

蘿蔔

Irish potato.  
埃七士坡爹都

荷蘭薯

Sweet potato.  
時威咁坡爹都

番薯

Scallion.  
時加兀安

韭菜

Sea-weed.  
施威咁

海藻

Sesumum.  
施三密

芝麻

Onions.  
恩仁時

葱頭

Cucumber.  
隅令孖

黃瓜

Mushmelon.  
孖上嗎倫

香瓜

Snake gourd.  
時溺元

絲瓜

Hairy squash.  
孖元時瓜士

節瓜

Bottle squash.  
休都倪時瓜士

筒芋

Tarron.  
啲儂

薯頭

Taro.  
啲羅

芋頭

Garlic.  
呀叻

青蒜

Caraway, Carum.  
加羅威知加林

芫茜

Grain.  
呀連

禾

Bean sprout green.  
面時啲樓呀連

芽菜

Lettuce.  
列堆時

生菜

Maid.  
嗎時

粟米

Mushrooms.  
孖士啲

香信

Boletus.  
摩列啲時

木耳

Cajenne pepper.  
既毡呢卑巴

辣椒

Cauliflower.  
哥元父樓了

花椰菜

Celery.  
施拉儂

塘蒿

Barley.  
孖吧

大麥

Buckwheat.  
噶威咁

三角麥

Fragrant basil.  
父勤呀閣孖施倪

紫蘇

Chives.  
父時

薤

Cress.  
既呢時

水芹

增訂廣東通語

<p>ΠΟΞΚ ΝΥΖ Proton oil. 哥罗頤 夜倪</p>	<p>巴 荳 油</p>	<p>ΝΥΖ ΠΑΝ ΥΡΕΜΙΝ Oil of peppermint. 夜倪 解 卑 巴 米 胡</p>	<p>薄 荷 油</p>
<p>ΛΙΓΑΟΡΙΣ Liquorice 兀 尔 嚶</p>	<p>甘 草</p>	<p>ΜΑΡΤΣΟΡΝ Hartshorn 虾 日 時 看</p>	<p>鹿 茸</p>
		<p>ΠΡΕΣΚΡΙΠΤΙΟΝ Prescription 庇 兀 時 奴 獵 臣</p>	<p>藥 方</p>
		<p>ΣΕΡΜΕΝΤ Sermment. 花 文</p>	<p>釀</p>
		<p>ΚΑΥΣΤΙΚΟΝ Caustic 哥 時 的</p>	<p>艾 茸</p>
		<p>ΠΟΔΕΡΙΝ Poderi 岳 拿</p>	<p>藥 散</p>
		<p>ΚΑΣΤΟΡΕΙΟΝ Castor oil. 加 時 打 夜 倪</p>	<p>桂 子 油</p>
		<p>ΚΑΝΑΡΙΟΝ Canario. 容 坵 烟</p>	<p>金 鷄 刺</p>

藥材類

		<p>ΥΑΜ Yam. 姓</p>	<p>大 薯</p>
<p>ΜΕΔΙΧΙΝΗ Medicine 滅 呢 洗</p>	<p>藥 材</p>		
<p>ΜΥΡΡΗΝΗ Myrrh. 行 兀</p>	<p>沒 藥</p>		
<p>ΠΛΑΣΤΗΡ Plaster or salve. 罷 枚 時 拉 烟 些 倪 父</p>	<p>膏 藥</p>		
<p>ΚΑΙΝΟΝ Cintment. 哀 吹</p>	<p>膏</p>		
<p>ΛΟΤΙΟΝ Lotion. 罗 類</p>	<p>洗 藥</p>		
<p>ΠΙΛΛΗ Pill 列 希</p>	<p>丸</p>		
<p>ΛΑΧΝΟΝ Lach. 味 倪</p>	<p>牛 蹏</p>		

曾丁在十六角語

疾病類

二十五

<p>〇××+γ-〇× Constipation. 干時堞啤臣</p>	大便閉	<p>〇〇-〇 Cory. 忌〇〇施</p>	銀顛
<p>〇-〇-〇 Diarrhea. 呢丁痢了</p>	肚疴	<p>〇〇+〇〇 Abscess. 鴨蛇時</p>	生瘡
<p>〇-〇-〇 〇〇〇=〇〇 Gonorrhoea, venereal. 啱拿兀如云拿兀了俛</p>	白濁	<p>〇〇〇 Itch. 咽咽</p>	生癩
<p>〇〇〇〇〇 〇-〇-〇 Gravel, stone. 呀畚威俛如時頗</p>	沙淋	<p>〇〇〇〇〇 Ringworm. 見畚汪</p>	生癬
<p>〇〇〇〇 Hernia. 虾尾了</p>	小腸氣	<p>〇-〇〇〇 Measles. 嗎時呢時</p>	出麻
<p>〇-〇〇〇 〇-〇-〇 Seasick nausea. 施息如拿施丁</p>	暈浪	<p>〇〇-〇〇〇〇 Smallpox. 時摩俛博時</p>	出痘
<p>〇〇〇〇 Vomiting. 汪滅丁</p>	嘔浪	<p>〇〇-〇 Syphilis. 非化</p>	生疔
<p>〇〇〇 〇-〇 Head ache. 吃粥</p>	頭痛	<p>〇〇〇〇〇〇〇 Consumption. 施非兀時</p>	內傷

<p>〇〇-〇 Sneeze. 時呢時</p>	打噴	<p>疾病類</p>	
<p>〇〇 Cough. 哥乎</p>	咳嗽	<p>〇〇〇 〇-〇 Sick or ill. 息或曰忒俛</p>	疾病
<p>〇〇〇〇 Hiccough. 嗝哥父</p>	打咽	<p>〇-〇 Lame. 癱</p>	跛
<p>〇〇〇-〇 Scream. 時忌發</p>	呼號	<p>〇-〇〇 Blind. 瞎礼烟</p>	瞽
<p>〇〇-〇 Yawn. 吧安</p>	喊號	<p>〇-〇 Deaf. 尼父</p>	聾
<p>〇-〇 Ague. 亞發</p>	發冷	<p>〇-〇 Dumb. 喑</p>	啞
<p>〇〇〇 Puer. 非化</p>	發熱	<p>〇-〇〇 〇-〇〇 Near sighted. 尼西跌</p>	近視
<p>〇〇〇〇〇 Insanity. 烟訓呢的</p>	發顛	<p>〇〇〇〇〇〇〇〇 Catarrh, to kin colli, collic, colic. 嫁咄如的所哥俛如咄嗶哥俛</p>	傷風

方言...

增訂  
茶葉類

茶葉類

二十六

Frankay. 屯溪	屯溪	Hungmucy. 紅梅	紅梅
Sunglo. 松蘿	松蘿	Souchong. 小種	小種
Gunpowder. 射咄拿	蘇珠	Ponchong. 包種	包種
Imperial. 噠吧兀亞倪	大珠	Congo. 工哦	工夫
Hyson skin. 照且吐堅	皮茶	Chulan. 珠蘭	珠蘭
Young Hyson. 映照且	兩前	Campoi. 今焙	揀焙
Common tea. 令們啲	茶中	Hyson. 照且	照春
Starleaf. 花呢葉	松制衣	Old Hyson. 懷倪照且	照皮

類葉茶

Gibbiness. 兀呢尼時	頭昏
Tea leaf &c. 的呢啲	茶葉
Black tea. 嘛勒啲	黑茶
Green tea. 忌噠啲	綠茶
Picco. 碧哥	白毫
Orange picco. 呵噠治碧哥	上香
Picco. 碧哥	君眉
Inferior picco. 知花呢呵碧哥	紫毫

增訂  
茶葉類



シ-ハハ 一-  
*Biche de mer.*  
喊治地孖

海參

長-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Birdnest.*  
叱尼時

燕窩

ハハハ  
*Blacking.*  
麻勒京

黑素  
皮用  
鞋擦

ハハハ  
*Blacklead.*  
嘛嘞喇

黑鉛

長-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Bombasin.*  
摩嗎先

羽布

ハハハ  
*Brass.*  
嘛兒拉時

黃銅

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Brimstone.*  
嘛兒時

硫磺

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Bradcloth.*  
嘛兒時

大絨

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Arrau root.*  
啞器器

藕粉

ハハハ  
*Antelope's horn.*  
啞器時

羚羊角

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Good or cargo.*  
啞如加

貨物

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Bead.*  
啞

珠

ハハハ  
*Asafoetida.*  
啞沙父

阿魏

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Beeswax.*  
嘛時

蜜蠟

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Betel nut.*  
啞打兒

檳榔

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Bellor.*  
啞士梳

牛黃

類貨商通

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Agate.*  
啞結

瑪瑙

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Aloes wood.*  
啞羅時活

沉香

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Amber.*  
啞孖

琥珀

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*False amber.*  
科兒時

假琥珀

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Alum.*  
啞林

白礬

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Anise-seed star.*  
啞坭吉時

茴香

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Arsenic.*  
啞味

信石

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Autumn den.*  
啞咀鳥

秋露

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Cutch.*  
吉治

身膏

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Powder of tea.*  
啞拿呵

芥才

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Seed of tea.*  
啞吐呵

芥子

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*New crop.*  
鳥哥

茶春頭

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Old crop.*  
啞化哥

茶冬押

ハ-<sup>ニ</sup>ハハ  
*Fine tea.*  
啞

茶細

烟火 製者 輝 爾忌 <i>Firework.</i>	烟 火 製者 輝 爾忌	葛 頓 <i>Cotton.</i>	棉 花
啡 吐 摩 <i>Fishmaur.</i>	魚 肚	咖 嬰 <i>Crape.</i>	縐 紗
父 噠 <i>Flint.</i>	火 石	吉 治 <i>Cutch.</i>	兒 茶
分 <i>Fund.</i>	貨 本	吉 叻 嬰 <i>Cutlery.</i>	利 器
花 <i>Flur.</i>	皮 草	南 嗎 嘛 呢 時 <i>Damaged goods.</i>	水 漬 貨
花 尼 兒 呢 時 <i>Flur dress.</i>	輕 表	南 呀 <i>Damas.</i>	打 嘛 油
呀 蘭 哦 呢 <i>Galangal.</i>	良 姜	南 呀 時 忌 <i>Damask.</i>	布 緞
哦 兒 戀 務 <i>Galbanum.</i>	楓 脂 香	科 噠 粘 噠 啲 <i>Foreign Vinity.</i>	番 斜 紋 布

施 呀 <i>Cigar.</i>	呂 宋 烟	今 咧 <i>Camlet.</i>	羽 緞
先 南 打 <i>Cinnamon.</i>	玉 桂	今 花 <i>Camphor.</i>	樟 腦
哥 羅 <i>Clock.</i>	時 辰 鐘	埃 時 必 叻 呢 <i>See-pital &amp;</i>	冰 片
哥 羅 父 <i>Clove.</i>	丁 香	噠 <i>Cane.</i>	鞭 竿
葛 尼 呢 <i>Cochinial.</i>	呀 囉 米	尼 叻 又 加 施 了 <i>Native cassia.</i>	土 桂 皮
咁 巴 時 <i>Compass.</i>	羅 經	加 施 了 七 <i>Cassia bud.</i>	桂 子
科 噠 急 巴 <i>Foreign copper.</i>	洋 銅	刺 也 兒 答 <i>Chinaroot.</i>	茯 苓
葛 尼 治 <i>Cordage.</i>	繩 纜	津 南 <i>Chunam.</i>	桐 油 灰

<p>モラス Molasses 摩 咄 些 時</p>	<p>桔水糖</p>	<p>グンパ Gumbac 啗 嘞</p>	<p>紫梗</p>
<p>モラスグ Molasses glue 摩 拉 些 時 呀 咄</p>	<p>糖膠</p>	<p>ゴールドレース Gold lace 哦 倪 兒 時</p>	<p>金線縹</p>
<p>パール Mother of pearl 仔 他 啊 啤 倪</p>	<p>雲母殼</p>	<p>ラッカー Lackered ware 勒 加 裂 啤</p>	<p>漆器</p>
<p>ムスク Musk 仔 時 忌</p>	<p>麝射香</p>	<p>レウ Leu 裂</p>	<p>鉛器</p>
<p>マイ Myrrh 嗎 笕</p>	<p>沒藥</p>	<p>リン Linen 連 噢</p>	<p>麻布</p>
<p>ナンキン Nankeen 啤 堅</p>	<p>紫花</p>	<p>ロードストーン Loadstone 啤 士 頓</p>	<p>磁石 磁石即漢所稱 磁石是也</p>
<p>ナツメグ Nutmeg 嫩 貝</p>	<p>豆蔻 豆蔻名曰白豆蔻</p>	<p>マadder Madder 叱 那</p>	<p>丹參</p>
<p>ヌル Nux vomica 嗒 士 噴 竟 加</p>	<p>馬前</p>	<p>マト Mat 叱</p>	<p>草蓆</p>

<p>ガンパウダー Gunpowder 眼 啗 啤</p>	<p>火藥</p>	<p>ガールナット Gall-nut 哦 兒 嫩</p>	<p>五倍子</p>
<p>ハードウェア Hardware 吃 啤</p>	<p>鐵器</p>	<p>ガムビア Gambier 啗 咪 了</p>	<p>薯蓣</p>
<p>スランプ Slamp 謙</p>	<p>胡蔴</p>	<p>ガムボゲ Gamboge 啗 摩 治</p>	<p>藤黃</p>
<p>インディアンラバー Indian rubber 烟 尼 恩 嬰 仔</p>	<p>抹紙膠</p>	<p>ジェンティアン Gentian 咄 呂</p>	<p>黃連</p>
<p>インディゴ Indigo 烟 啗 哦</p>	<p>土靛</p>	<p>ジンセン Ginseng 咄 星</p>	<p>仁參</p>
<p>ストレンジアイロ Foreign iron 科 噠 埃 嬰 輪</p>	<p>洋鐵</p>	<p>グラススタッフ Glass stuff 呀 拉 時 時 咄 久</p>	<p>燒料</p>
<p>フィッシュ Fishglass 衣 星 呀 嬰 拉 時</p>	<p>魚膠</p>	<p>グリス Gluv 呀 嬰</p>	<p>牛皮膠</p>
<p>アイボリー Ivory 埃 啗 不</p>	<p>象牙</p>	<p>グム Gum 啗</p>	<p>樹膠</p>

方言並通商貨類

Sharks fin 索時嚙	魚翅	Rope 倪盤	繩索
Silk 絲叻忌	絲髮	Ratin 倪盤先	松香
Smalt 時摩倪地	大青	Sage 沙噉	西米
Snuff 士噉父	鼻烟	Salt 梳倪	塩
Soap 士噉	番鹼	Salt-petre 梳倪卑叻	洋硝
Soy 士衰	豉油	Sandal wood 山噉倪噉	檀香
Spermaceti 士吧嗎時低	鯨油	Sapan wood 沙班噉	蘇木
Spice 時豉時	香料	Seamed 施噉	海菜

Porcelain 坡時噉	磁器	Opitatum 阿兀密噉	乳香
Prussian blue 布噉斯噉噉	洋靛	Opium 啊卑噉	鴉片煙
Patchouk 不則忌	木香	Patna 扒噉	舊公 走也 即白公烟
Quicksilver 噉施倪花	水銀	Paper 啤吧	帛料
Raisin 倪盤先	菩提乾	Parcel 巴些倪	包
Rattan 倪盤顏	沙藤	Pearl 卑噉	珍珠
Rhubarb 倪盤嗎	大黃	Pen 噉	鵝毛筆
Rice 倪盤時	米	Pepper 噉吧	胡椒

類物食

		Wool. 烏 俛	羊毛
Provision 坡 俛 威 臣	伙食	Woolen 烏 噠	哆囉絨
Bread 嘛 列	麵頭	Fine 噶 喇	白鉛
Bran bread 嘛 俛 噶 嘛 列	麥糠麵頭	Lead 噶	鉛
Biscuit 味 特 結	麵餅乾	Black lead 嘛 噶 噶	黑鉛
Salt beef 梳 俛 味 子	鹹牛肉	Matel 也 噶 俛	金 此乃黃金 總名也
Beef steak 味 子 特 的	鉄肥肉	Goose quill & 噶 特 噶 俛	鵝毛
Anchovy sauce 噶 銜 威 梳 特	鱈魚解		

Iron

Iron 埃 兒 噶	鐵	Steel. 時 的 俛	鋼鐵
Tin plate 顛 噶 結 <small>昭繩結之結而 說之是也</small>	馬口鉄	Sugar 蘇 呀	糖
Tortoiseshell 噶 噶 時 吐 些 俛	玳瑁	Sugar candy 蘇 呀 好 尼	冰糖
Sripang 噶 兒 噶 噶	海珍	Sulphur 沙 俛 花	硫磺
Putenague 堆 顛 噶	白鉛	Tea 的	茶葉
Blue vitriol 嘛 噶 特 也 心 啊	膽礬	Thread 士 俛 結 <small>此結字繩變 結也</small>	線
Walkingstick 噶 京 特 的	竹竿	Tin 顛	錫
Watch 噶 治	時辰鏢	Copper 急 吧	銅

Mashed beef 碎舌味乎	食牛肉
Cayenne 咖色呢	辣椒
Baked pig 嚼結通	局豬豚
Pickles 通斤倪時	酸菓
Steamed bird's nests 時潤咽呢她時時	會燕窩
Pigeon pie 啤唯啟	白鴿龜
Pilau 呢歹	波麥米
Pork chops 博執時	豬排骨

Stout cutlets 街倪吉列時	吉列雞
Deer's suet 妮了時鮮鳥時	鹿筋
Cow's feet 鳩時哪	牛脚
Pastry 巴時地不	點心
Roasted fowl 乎由加吉街倪	嘶蘭鷄
Rabbit fowl 筴必街倪	老鼠鷄
Giblet pie 哪嘛列啟	我鳥頭魚
Grape wine 呀呢噠呀	葡萄酒

Cheese 之時	牛奶餅
Boned chicken 們嫩即介	褪骨鷄
Chowder 周拿	魚羹
Cakes 施乎時	韭菜
Cream 咖像蘇	牛乳
Bean curd 晚咭	荳腐
Curry stuff 加像時打	加兀材料
Custard 加時噠	吉時

Lam 噠	金腿
Batter 呀打	麵料
Pork 博	豬肉
Dried grape 呢答明呀答	葡萄乾
Broth or soup 哪像咭噠	湯
Butter 也打	牛油
Wheaten cake 噠類乾	麥餅
Wine cake 噠乾	酒餅

此言...

### 酒名類

		羊肉和 Mutton steak 也頤 時的	羊肉和
Spirits 時卑 琴 時	酒 之此句乃酒 總名也	Leg of mutton 吻 珂乎 也頤	羊肚
Rum 見林各	酒 喇	Nutmegs 嫩 見時	荳蔻
Red wine or claret 見琴 琴 或日 加拉 琴	紅 酒	Sweet oil 雪 喚 俚	生菜油
Ginger wine 色 拉 琴	色 酒	Oyster pie 喚 時 喇 跋	蝦麵色
Sherry 琴 琴	些 兀	Rice pancake 喚 時 班 戰	飯餅
Ginger beer 色 嗒 啤	薑 啤	Parsley 巴 時 呢	旱芹菜
Brandy 麻 琴 尼	發 蘭 地 酒		

Sweetmeat 雪 獵 特	糖 菓	Slice of sweet potato 時札 特珂 雪波 琴都	鉄 耙 紅 薯
Whampjam 黃 蔭	黃 皮 糕	Bread pudding 麻 魯 不 宜	麵 頭 市 顛
Jelly 者 兀	豬 脚 凍	Sausage 梳 餘 拜	蜡 腸
Jellies 嗜 兀 時	車 厘	Turtle soup 打 都 俚 嗽	脚 臭 湯
Lard 啤	豬 油	Cow's liver 鳩 時 兀 花	牛 肝
Indian meal 烟 呢 恩 味 俚	粟 米 粉	Souse 梳 時	豬 利 脚
Mullagataung 仔 兀 結 喇 威	黃 菴 湯	Sparerit 時 巴 俚 魯	豬 尾 龍
Mutton 也 頤	羊 肉	Beef suet 味 乎 雪	牛 骨 髓

此言...

香水	<i>Lavender</i> 呢墳拿	波咿	<i>Peter</i> 波咿
		將酒	<i>Pickle</i> 黎呀倪
		塩	<i>Salt</i> 梳倪
		糖菓	<i>Sweetmeat, gum</i> 時噉滅, 砒
		魚鮮	<i>Anchovies</i> 晏啞威時
		姜水	<i>Ginger Syrup</i> 毡括施立
		檸檬水	<i>Lemon water</i> 簾收華打
		梳炉水	<i>Soder water</i> 梳拿噉咿

車元羅蘭地	<i>Cherry brandy</i> 遮譽 嘛蘭呢	啤酒	<i>Beer</i> 嚳
料哥酒	<i>Cordial</i> 葛尼倪	苹菓酒	<i>Cider</i> 施那
醋	<i>Vinegar</i> 噉尼呀	波打酒	<i>Porter wine</i> 波咿 噉
汁	<i>Juice</i> 噉時	麥酒	<i>Ale</i> 亞兒
藥酒	<i>Medicine wine</i> 噉尼日 噉	白酒	<i>White wine</i> 噉明 噉
啞叻酒	<i>Arrack</i> 了 噉 噉	呂宋白酒	<i>Madeira</i> 七尼 噉
蕪合酒	<i>Rate maloes</i> 噉 時 噉 時	三邊酒	<i>Champaigne</i> 噉 噉
砒酒	<i>Port</i> 砒	壳酒	<i>Shock</i> 壳 噉

此言幸勿通言



曾丁...

飛禽類

三十五

<i>Silken cock.</i> 施叻斤各	絲鷄	<i>Peacock pheasant</i> 啤各啡山	金錢鷄
<i>Crow.</i> 鳴鸞	鴉鵲	<i>Bird.</i> 叱	鵲鳥
<i>Dove.</i> 囉父	班鳩	<i>Bird of paradise</i> 叱 劫父 吧律地時	鵲皇
<i>Drake.</i> 拿罗各	鴨公	<i>Canarybird</i> 奸那黎叱	時辰鵲
<i>Duck.</i> 鴨	鴨	<i>Cock</i> 各	鷄公
<i>Wild duck, mallard.</i> 噉院鴨或日仔鴨	水鴨	<i>Hen</i> 噉	鷄雌
<i>Egret.</i> 衣呀黎	鷺鷥	<i>Chicken</i> 迹斤	鷄仔
<i>Eagle.</i> 衣呀倪	神鷹鳥	<i>Bantam.</i> 癖担	矮鷄

<i>Thrush</i> 士 黎 叱	畫眉	<i>Mango bird</i> 噉 噉 叱	黃鸞
<i> Owl</i> 呵 倪	梟	<i>Paddy bird &amp;</i> 扒 呢 叱	禾鷄
<i>Parrot</i> 吧 黎 各	鸚哥	<i>Partridge</i> 吧 噉 黎 治	鷓鴣
<i>Peacock</i> 呢 各	孔雀	<i>Pheasant</i> 啡 山	山鷄

飛禽類	
<i>Fowl.</i> 走 倪	鷄類
<i>Goose.</i> 噉 哪	鵞公
<i>Goose.</i> 噉 時	草鵞
<i>Wild goose.</i> 噉 倪 噉 時	雁鵞
<i>Stork.</i> 噉	鷹
<i>Singing lark.</i> 星英 噉	百鷓
<i>Wood lark.</i> 治 噉	山麻鷓

方言...

<i>Musk Deer</i> 孖時呢丁	麝	<i>Buffalo</i> 孖啡拉	水牛
<i>Deer</i> 怒	鹿	<i>Bull</i> 啞俛	牛牯
<i>Dog</i> 鐸	狗	<i>Calf</i> 哥兜父	牛仔
<i>Elephant</i> 水兀番	象	<i>Camel</i> 鹹咩俛	駱駝
<i>Fox</i> 霍時	狐狸	<i>Cat</i> 咕	家裡
<i>Gibbon</i> 接們	鳥猿	<i>Colt</i> 高俛地	馬仔
<i>Goat</i> 咗地	山羊	<i>Can</i> 鳩	黃牛
<i>Guinea pig</i> 疾呢逼	荷蘭豬	<i>Deer</i> 呢丁	鹿

走獸類

<i>Pullet</i> 哺啞	鷄	<i>Pullet</i> 哺啞	鷄頂
<i>Quail</i> 啞俛	鶉	<i>Quail</i> 啞俛	鶉
<i>Snipe</i> 時坭喋	沙錐	<i>Snipe</i> 時坭喋	沙錐
<i>Sparrow</i> 時吧罗	麻雀	<i>Sparrow</i> 時吧罗	麻雀
<i>Swallow martin</i> 特嘩罗或日孖類	燕	<i>Swallow martin</i> 特嘩罗或日孖類	燕
<i>Teal</i> 嗲俛	小水鴨	<i>Teal</i> 嗲俛	小水鴨
<i>Turkey</i> 得基	火鷄	<i>Turkey</i> 得基	火鷄
<i>Mill snipe</i> 希俛時坭喋	山錐	<i>Mill snipe</i> 希俛時坭喋	山錐
<i>Antelope</i> 晏爹笠	膚	<i>Antelope</i> 晏爹笠	膚
<i>Ape</i> 鴨	猿	<i>Ape</i> 鴨	猿
<i>Ass</i> 鴉時	驢	<i>Ass</i> 鴉時	驢
<i>Bat</i> 咗地	蝙蝠	<i>Bat</i> 咗地	蝙蝠
<i>Bear</i> 咩	熊	<i>Bear</i> 咩	熊
<i>Bitch</i> 噉治	狗母	<i>Bitch</i> 噉治	狗母
<i>Boss</i> 摩亞	豬公	<i>Boss</i> 摩亞	豬公

魚蝦類

		K = - P D K <i>Shrew mouse</i> 士了啞時	臘鼠
<sup>非士</sup> <i>Fish</i> 非士	魚 ソラソカナ		
<sup>威倪</sup> <i>Whale</i> 威倪	鯨魚 ウジシラ		
<sup>哥羅哥尼倪</sup> <i>Crocodile</i> 哥羅哥尼倪	鱷魚 ソニ		
<sup>父格</sup> <i>Frog</i> 父格	蛤 カヒル		
<sup>時喇</sup> <i>Snake</i> 時喇	蛇 ヘビ		
<sup>奪</sup> <i>Toad</i> 奪	蟾蜍 ガマ		
<sup>啞時</sup> <i>Tortoise</i> 啞時	龜 カメ		

*Mare*  
行

牝馬  
メウマ

*Hog*  
豕

山豬  
イノシシ

*Mole*  
摩陀

田鼠  
ウツクサ

*Horse*  
奇時

馬  
ウマ

*Monkey*  
靈既

馬騮  
ウマ

*Kid*  
結

山羊仔  
ヤギ

*Mouse*  
啞時

鼯鼠  
ウツクサ

*Kitten*  
結嚨

貓仔  
ネコ

*Otter*  
柯啞

水獺  
カッソ

*Lamb*  
攪

羊仔  
ヒツジ

*Sea otter*  
施柯啞

海獺  
ウツクサ

*Leopard*  
笠扒

豹  
ヒョウ

*Ox*  
惡時

閩牛  
ウシ

*Lion*  
礼安

獅子  
シシ

*Pig*  
通

猪仔  
ブタ

*Mantis or pangolin*  
啞時如彭噉

鯨鯉  
イナヅメ

城言華通語

曾丁在太通語

器用類

三十八

<p>ニクニク ニクニク Pickled green 通忌列忌噠</p>	鹹菜	<p>ニクニク Gill 既倪</p>	鰓
<p>ニクニク ニクニク Pearl barley 啤倪 孖呢</p>	薏米	<p>ニクニク Cytra 衣九 咁拉</p>	硬翼
		<p>ニクニク ニクニク Green or vegetable 忌噠 又日 咸之 麥布</p>	青菜
		<p>ニクニク ニクニク Water green 嘩咁 忌噠</p>	蕹菜
		<p>ニクニク Cabbage 急洋 治</p>	椰菜
		<p>ニクニク Mustard 孖特 撻</p>	芥菜
		<p>ニクニク Parsley 吧時 呢</p>	旱芹
		<p>ニクニク Peas 呢時</p>	荷蘭豆

<p>ニクニク Roe 既倪</p>	卵	<p>ニクニク Turtle 咁 都倪</p>	脚魚
<p>ニクニク Man 摩</p>	魚肚	<p>ニクニク Eel 衣倪</p>	鱧
<p>ニクニク Beak, bill 覓忌 咁未 倪</p>	嘴	<p>ニクニク Salt fish 梳倪 啡士</p>	鹹魚
<p>ニクニク Chrysalis 忌九 些元 時</p>	繭	<p>ニクニク Shrimp 士 嘛</p>	蝦
<p>ニクニク Claw 哥 罗</p>	爪	<p>ニクニク Lobster 笠時 咁</p>	龍蝦
<p>ニクニク Comb 今</p>	冠	<p>ニクニク Oyster 埃時 咁</p>	蠔
<p>ニクニク Crest 忌九 時</p>	髻	<p>ニクニク Crab 加 笠</p>	蟹
<p>ニクニク Der-claw 烏 哥 罗</p>	距	<p>ニクニク Fin 響</p>	翅

地言新通語

ㄨㄣˊ ㄒㄩˊ <i>Couch</i> 鳩 喙	交子床	ㄒㄩˊ <i>Keg</i> 激	琵琶桶仔
ㄒㄩˊ ㄆㄧˊ <i>Pin cover</i> 顛 加 花	錫蓋	ㄆㄧˊ ㄒㄩˊ <i>Treasure chest</i> 爹 兀 素 亞 遮 時	甲萬
ㄆㄧˊ <i>Cup</i> 急	銜	ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ <i>Sea chest</i> 的 遮 時	茶箱
ㄒㄩˊ ㄆㄧˊ <i>Butter cup</i> 七 打 急	牛油盅	ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ <i>Chopstick</i> 執 時 的	快子
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Custard cup</i> 加 時 撞 急	吉時杯	ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Heavy cleaver</i> 靴 噉 忌 兀 花	柴刀
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Milk cup</i> 嗟 倪 忌 急	牛乳盅	ㄆㄧˊ <i>Clock</i> 哥 絡	時辰鐘
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Cupboard</i> 急 味	碗櫃	ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Coffee-mill</i> 察 啡 嗟 倪	察啡磨
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Silk curtain</i> 施 叻 加 顛	綢簾	ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Corkscrew</i> 各 時 故 勞	酒鑽

ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Claret glass</i> 加 拉 咧 呀 拉 時	紅酒杯	類用器	
ㄆㄧˊ <i>Grate</i> 呀 咧	火爐		
ㄆㄧˊ <i>Grater</i> 呀 喙 打	薑擦		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Gravy dish</i> 呀 呢 噉 尼 吐	汁盅		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Gridiron</i> 呀 兀 拿 倫	鐵鉋		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Fire place</i> 蟬 亞 啤 兀 時	爐		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Meater</i> 噉 打	火鍋		
ㄆㄧˊ <i>Hoop</i> 噉	竹箍		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Footstool</i> 淵 時 都 倪	脚踏櫈		
ㄆㄧˊ <i>Fork</i> 噉 忌	刀釵		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Flower pot</i> 扶 蕪 亞 味	花瓶		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Frying pan</i> 扶 呢 英 班	鐵鍋		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Furnace</i> 番 尼 時	風爐		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Gallipot</i> 噉 獵 砵	斟盅		
ㄆㄧˊ ㄆㄧˊ <i>Champagne glass</i> 三 鞭 呀 拉 時	三鞭酒杯		

胡椒罇 Pepper box 巴寔時	胡椒罇
琴蓋 Piano 啞 嚙	琴蓋
畫架 Picture frame 逼 渣 扶 嚙	畫架
照身鏡 Pier glass 啤 亞 呀 拉 時	照身鏡
瓦兒蓋 Cover 加 花	瓦兒蓋
烟筒 Pipe 跛 嚙	烟筒
烟筒斗 Pipe stem 跛 嚙 時 啞	烟筒斗
鉢 Pitcher 必 渣	鉢

春槌 Pestle 啤 時 啞 俾	春槌
芥末盅 Mustard pot 呀 時 嚙 味	芥末盅
茶布 Napkin 啞 堅	茶布
盆籬鎖 Padlock 啞 嚙 思	盆籬鎖
水桶 Pail 啤 俾	水桶
鏝 Pan 班	鏝
罇 Utensil 要 啞 施 俾	罇
玻璃 Glass 呀 拉 時	玻璃

燈籠 Lantern 爾 打 倫	燈籠
鎖 Lock 嚙	鎖
椅墊 Chair mat 遮 亞 七	椅墊
藤碟墊 Rattan dishmat 啤 頤 尼 吐 七	藤碟墊
草蓆 Rush matting 拉 吐 七 丁	草蓆
磨 Mill 美 俾	磨
布墨 Mop 墨	布墨
春砍 Mortar 摩 打	春砍

椅墊 Cushion 加 施 安	椅墊
木殼 Wooden ladle 活 啞 嚙 俾	木殼
金魚缸燈 Globular lamp 呀 啞 舞 拉 嚙	金魚缸燈
琉璃 Water lamp 嗎 打 嚙	琉璃
燈檯 Lampstand 嚙 時 丹	燈檯
燈筒 Lamp chimney 嚙 啞 尼	燈筒
燈心 Lampwick 嚙 嚙	燈心
燈草 Rush lampwick 拉 吐 嚙 嚙	燈草

Yar. 噎	嬰瓦	Copper kettle. 急巴結頓俛	銅保
Cover. 哥花	尊	Iron kettle. 埃倫結頓俛	大鐵鑊
Unglazed jar. 喂呀兀舌渣	塔	Carrying knife. 加非坭乎	大餐刀
Yar. 噎	甕缸	Cass knife. 既時坭乎	牛肉刀
Yug. 則	埕	Vegetable knife. 噉之爹布坭乎	菜刀
Ladder. 喼喼	梯櫬	Fish knife. 啡吐坭乎	魚刀
Ladle. 喼喼俛	殼	Pen knife. 边坭乎	摺鉸刀仔
Soup ladle. 嘿喼喼俛	湯殼	Dessert knife. 呢殺坭乎	菓刀

Salt cellar. 梳俛施拉	塩盅	Plate. 啤啱	餅碟
Saucer. 梳沙	茶碟	Platter. 吧喼打	山兜
Saucer boat. 梳沙味	茶船	Poker. 啤加	火杵
Scales. 時加俛時	天秤	Portfolio. 鉢科兀呵	書板
Pan of scale. 班呵乎時加俛	秤盤	Rolling pin. 俛羅玲边	麵棍
Scissors. 施沙時	鉸剪	Shoe. 喼	鞋
Screen. 時忌啱	平風	Rug. 俛勤	地毯
Sedan. 施難	轎	Safe. 些乎	紗風燈

增訂英通語

茶漏 Tea-strainer. 啲時參噤拿	茶漏 チヤコシ	胥青調羹 Egg-green spoon. 啞呀噤時般	胥青調羹 キキニキ
茶煲 Tea-kettle. 啲結啲俛	茶煲 チヤガマ	板梯 Step-ladder. 時登唯拿	板梯 キキニキ
茶羹 Tea-spoon. 啲時般	茶羹 シヤリシ	蒸箸 Steaming sticks. 時啞略時的時	蒸箸 キキニキ
茶壺 Tea-pot. 啲鉢	茶壺 チヤツボ	司碼秤 Scales. 時啲俛噠	司碼秤 キキニキ
茶杯 Tea-cup. 啲急	茶杯 チヤワン	斗方椅 Stool. 時啲俛	斗方椅 キキニキ
茶盤 Tray. 啲呢	茶盤 チヤボン	冰糖盅 Sugar bowl. 啲呀摩俛	冰糖盅 キキニキ
茶確 Tea-canister. 啲奸尼時打	茶確 チヤイ	枱布 Table's cloth. 啲布時哥羅時	枱布 キキニキ
千里鏡 Telescope. 參呢時急	千里鏡 トラメガ子	茶机 Tea tray. 啲啲	茶机 キキニキ

碟墊 Dishcloth. 尼吐哥羅時	碟墊 フキシ	砧板 Cutting-board. 吉丁味	砧板 マナク
摠斗 Dust board. 拿時味	摠斗 チリトリ	玻璃酒罇 Glass decanter. 呀拉時尼奸打	玻璃酒罇 ビビン
竹簍 Dust-basket. 拿時哥時結	竹簍 チリカゴ	匙 Key. 啲	匙 カギ
鷄毛掃 Feather duster. 啡打拿時打	鷄毛掃 ハボウキ	寫字箱 Writing desk. 吼丁尼時忌	寫字箱 フンコ
蛋盅 Eggcup. 啲急	蛋盅 ハシ	菓碟 Dessert plate. 尼刺啤咧	菓碟 クワシ
蛋架 Eggcup stand. 啲急時丹	蛋架 ハシ	殼 Dipper. 啲巴	殼 シヤクシ
火爐圍 Fenders. 啲啲時	火爐圍 ハシ	鉢 Dish. 尼吐	鉢 ハチ
洗手盅 Finger bowl. 參呀摩俛	洗手盅 テウズバチ	魚油盅 Fish sauce. 啡吐梳時	魚油盅 イサノアブ

增丁在英通語



Basket. 仔時嚟	籬
Partition basket. 吧啲的呂仔時嚟	食格籃
Refuse paper basket. 吃餐時巴仔時嚟	字帝笠
Rattan basket. 辣頓仔時嚟	藤籬
Openworked basket. 呵叻嫩銅嚟仔時嚟	笠
Tray basket. 嗲呢仔時嚟	籬
Bathing tub. 嗎听	洗身盤
Handbell. 嚟呼	鐘仔

Bamboo arning. 仔啞安室	竹簾
Cloth arning. 啲囉時安室	布帳
Barometer. 仔囉幾打	風雨針
Barrel. 仔呢兜	琵琶桶
Copper basin. 急巴嗎先	銅盤
Basket. 仔時嚟	筐
Covered basket. 加花嚟仔時嚟	盒籬
Market basket. 嚟嚟仔時嚟	弓籃

Trineslings. 都威烟時玲時	線絡
Sofa. 梳花	睡椅
Dry stand. 衰時丹	豉油架
Spoon. 時般	匙羹
Sugar spoon. 素呀時般	糖羹
Salt spoon. 梳兜時般	鹽羹
Gravy spoon. 呀凡啡時般	汁羹
Rice spoon. 兜礼時時般	飯羹

Perter. 沙花	托盤
Bamboo settle. 啲唱吉啲	竹床
Shears. 些亞時	大鉸剪
Shelf. 些兜乎	狗肚架
Shotel. 梳啡兜	火鑪
Iron skimmer. 埃倫時兼仔	鐵漏殼
Pire. 施乎	竹師箕
Oil slings. 埃兜時玲時	油絡

增訂廣東通語

Castor 加時打	五杲架	Bird-cage. 吧 既 治	雀籠
Fin censers. 顛 慎 沙 時	錫香案	Oil can. 哀 俛 奸	油瓶
Easy chair. 衣 施 遮 亞	學士椅	Candlestick. 奸 却 時 的	蠟燭盤
Chairs. 遮 亞 時	掛椅	Silver candlestick. 施 俛 花 奸 却 時 的	銀燭臺
Camp chair. 緘 遮	馬板	Candlestick. 奸 拿 俛 時 的	蠟燭盤
Arm chair. 噯 遮	圈手椅	Glass candlestick. 呀 拉 時 奸 拿 俛 時 的	玻璃燈罩
Elbow chair. 亞 俛 緘 遮	交椅	Tea canister. 的 奸 尼 時 打	茶罐
Chandelier. 噯 尼 亞	洋枝燭	Carpet. 加 不	地毯

Rattan box. 栗 丹 劇 時	藤盒	Bellows. 嗷 囉	風相
Work box. 倘 忌 劇 時	竹箱	Bookstand. 叶 時 丹	書架
Arry picture. 埃 尚 兀 易 時 插	牙器	Book-case. 叶 既 時	書櫃
Bamboo broom. 羽 咄 嘛 咄	竹掃	Wine bottle. 威 烟 味 却 俛	酒樽
Fair broom. 該 啞 嘛 咄	柳衣掃	Bowl. 噯 俛	碗
Straw broom. 時 多 羅 咄 咄	禾稈掃	Dessert bowl. 尼 刹 噯 俛	水盤
Bruth. 嘛 拉 吐	擦	Soup-bowl. 踴 押 噯 俛	湯碗
Bucket. 叶 噯	吊桶	Lacquered box. 叻 瓜 噯 劇 時	漆箱

增訂大英通語

地言華英通語

High tub 係 多押合	高身盤	Thermometer. 他摩噉打	寒暑針	Crown. 冠 兒樓 與	冕	Small cap. 士噉兒急	小帽
Low tub. 囉 多押合	扁身盤	Toast-rack 多時俛勒品	多時架	Cuff. 咖 父	袖口	Wassel. 爹 賒 兒	帽綫
Tumbler. 咄 嘛 拉	杯	Songs. 當 時	火鉗	Flannel drawers. 父蘭尼兒 噉 了 時	絨裏褲	Cloak. 噉 絡 忌	大蓆
Tunnel. 端 尼 俛	漏斗	Trap. 叮 筮	鼠挾	Cotton drawers. 葛 屯 噉 羅 了 時	棉裏褲	Flogs. 噉 絡 士	屐鞋
Soup tureen. 嘿 噉 噉	湯兜	Eating tray. 咄 了 爹 兒	食箱	Dress. 呢 兒 合 七	衣裳	Great coat. 呀 兒 葛	長袍
Flower vase. 扶 婁 亞 噉 時	花瓶	Tray basket. 爹 兒 孖 時 結	窩籃	Carpick. 亞 通 忌	耳挖	Lang coat. 郎 葛	長衫
Well rope. 噉 俛 俛 筮	井繩	Trunk. 登 嘆 忌	衣箱	Lappet. 筮 孩	衫襟	Woolen collar. 活 喚 哥 拉	絨領
Whetstone. 噉 時 頓	磨刀石	Leathern trunk. 呢 他 論 登 嘆	皮槓	Shol. 科 噉 合	標袋	Shirt. 加 兒 合 弗	頸帶

增訂正英通語

房室類

四十五

曾丁立上英通語

房室類

四十六

Brokers shop 嘛咯加時囉	經紀	Treasury 參元素元	庫
Granary 呀蘭拿元	倉房	Rating house 啗丁口時	高樓
Police court 雙元時葛	巡理廳	Tavern 啗花倫	酒館
College 哥叻辭	書院	Shop 濕	舖戶
Academy 吧加拈味	學堂	Packing house 迫京口時	棧房
Club house 加笠口時	會館	Mat house 吧口時	蓬廠
Auction exchange 惡目益時毛治	投貨館	Bank 嗚	銀舖
Library 禮嘛呢元	書樓	Partner broker 般嘛咯加	當舖

Arsenal 亞先拿倪	軍器局	房室類	
Powder magazine 啗拿嘜呀先	火藥局	House 口時	屋
Custom house 加時担口時	關津	Palace 巴呢時	宮殿
Supreme court 蘇羅蕪葛特	按擦衙行	Fort 啗關特	炮臺
Camp 織	營寨	Temple 啗布	廟
Police station 雙元時時參目	差館	Monastery 捫拿時啗元	寺觀
Public office 巴逼叻珂啡時	衙門	Nunnery 暖拿元	庵堂
Light house 禮特口時	更樓	Barrack 孖嘞詎	兵行

方言

曾丁在...

房室類

四十七

Hotel.  
奇咄倪

客店

Lodging house  
律精口時

寓舍

Post office.  
坡時珂啡時

書信館

Printing office.  
啤連丁珂啡時

印字館

Wharf.  
華乎

馬頭

Garden.  
呀興

花園

Kitchen.  
結咆

廚房

Bathing room.  
咩听 倪啞合

洗身房

Steam.  
父簾

放馬血刀

Church.  
嘴辟

大禮拜堂

Chapel.  
嗒布倪

細禮拜堂

School.  
時孤倪

書館

Dispensary.  
呢時边沙兀

藥房

Govorn.  
呀朋喚

下間

Storage.  
時多呢辟

貨倉

Hospital.  
奇時必啞

醫館

Great comb.  
呀傑列梳

大鋸

Hand saw.  
懼梳

手鋸

Vice.  
威時

老鼠砧

Wellsweep.  
喊倪時威答

桔槔  
汲用水以

Iron wire.  
埃倪倫威了

鐵線

Wrench.  
倪連治

千斤

Wrench.  
倪連治

螺絲仗

Spike.  
時碧

大釘

Asylum.  
了施林

育嬰堂

Rasp.  
倪啞時

大銼

Eye-brow gouge.  
埃麻樓哥治

蛾眉鑿

plane.  
啤連

鉋

Bead plane.  
獵啤連

線鉋

Gouge plane.  
哦治啤連

灣鉋

Sash plane.  
沙吐啤連

柳鉋

Smoothing plane.  
時無听啤連

光鉋

Hook 曲鉤	鈎	Counting room 光一咻	寫字房
Fire 啡倪	銼	Dinning room 咩宜咻	大餐房
Axe 呢斯	斧	Sickle 息哥倪	鐮鈎
Matchet 乞辭	同上	Spear or musket 時啤了咩 時結	鎗
Nail 妮倪	釘	Plough 罷葵	犁耙
Needle 呢拿倪	針	Chisel 之些倪	鑿
Long packing needle 瑯伯系 呢拿倪	包針	Bore 撐了	鑽
Iron cramp 瑛倪加倪藍	鐵鉗	Ant 呵倪	錐

Stable 時多布	馬房	Barbana or major 啲難拿又咩咻	牛房
Apartment 了扒文	房間	Varanah 啲喃拿	天台
Foundation border 每尼日 咩摩拿	地盤	Sleeper of floor 斯獵巴呵又乎了	地台
Lower floor 罗了乎了	地台板	Floor or story 乎了咩時多尼	樓板
Pigsty 逼時低	豬欄	Lintel 連咩倪	門眉
Pillar 單啲	柱	Post 坡時特	門枋
Ear 水乎	桁桶	Room 倪合	房
Mortgage house 摩吉治口時	典當房	Parlour hall 巴拉時倪	廳

曾丁... 自語

房室類

四十九

ノ一 Hoe 奇	鋤	Great door 牙 魯 那 了	大門
		Side door 西 門 那 了	橫門
		Back door 後 門 那 了	後門
		Belt 帶 兜	揀
		Knot 扣	門鈴
		Shan. 梳	鋸
		Hammer. 火 錘	錘
		Shovel 時 鏟	鏟

Flower 花 林	書廳	Saren. 時 故 路	鑼螺
Wooden screen 活 噴 時 建 連	屏風	Paper knife 啤 巴 坭 乎	紙刀
Sash. 沙 吐	窓	Sword 雪	刀
Door lock 那 媽	門門	Link 玲 詎	圈仔
Window 呔 柳	窓門	Torch 多 辭	火枝
Brick wall 磚 響 窩 俛	磚牆	Partition 巴 响 目	板帳
Muddy wall 也 呢 窩 俛	坭牆	Door hinge 柳 了 與 辭	門鉸
Front door 父 倫 那 了	前門	Crossed room, press. 哥 魯 古 魯 答 相 跋 礼 威	厠坑

掛言... 通語

カゴツクリ <i>Basketmaker</i> 孫吐嚙覓加	竹器匠	カゴツクリ <i>Basketmaker</i> 孫吐嚙覓加	カゴツクリ <i>Basketmaker</i> 孫吐嚙覓加
カダシ <i>Blacksmith</i> 嘛勒吐滅吐	打鐵匠	カダシ <i>Blacksmith</i> 嘛勒吐滅吐	カダシ <i>Blacksmith</i> 嘛勒吐滅吐
ホントビヤ <i>Book-binder</i> 叶味拿	釘書匠	ホントビヤ <i>Book-binder</i> 叶味拿	ホントビヤ <i>Book-binder</i> 叶味拿
カサ <i>Bow-maker</i> 嚙覓加	弓箭匠	カサ <i>Bow-maker</i> 嚙覓加	カサ <i>Bow-maker</i> 嚙覓加
カネ <i>Brassier</i> 嘛叱沙	打銅匠	カネ <i>Brassier</i> 嘛叱沙	カネ <i>Brassier</i> 嘛叱沙
カキ <i>Brick-maker</i> 嘛叻覓加	磚瓦匠	カキ <i>Brick-maker</i> 嘛叻覓加	カキ <i>Brick-maker</i> 嘛叻覓加
カサ <i>Butcher</i> 也植	屠人	カサ <i>Butcher</i> 也植	カサ <i>Butcher</i> 也植
カサ <i>Cabinet-maker</i> 急晚覓加	甲萬匠	カサ <i>Cabinet-maker</i> 急晚覓加	カサ <i>Cabinet-maker</i> 急晚覓加

類匠工

カサ <i>Architects</i> 啞咻的吐	工匠	カサ <i>Architects</i> 啞咻的吐	カサ <i>Architects</i> 啞咻的吐
カサ <i>Armour</i> 啞摩啦	軍器匠	カサ <i>Armour</i> 啞摩啦	カサ <i>Armour</i> 啞摩啦
カサ <i>Artificer</i> 啞啲拂些俾	紙蓮花匠	カサ <i>Artificer</i> 啞啲拂些俾	カサ <i>Artificer</i> 啞啲拂些俾
カサ <i>Artisan</i> 啞啲日	工作者	カサ <i>Artisan</i> 啞啲日	カサ <i>Artisan</i> 啞啲日
カサ <i>Awningmaker</i> 安益覓加	棚匠	カサ <i>Awningmaker</i> 安益覓加	カサ <i>Awningmaker</i> 安益覓加
カサ <i>Baker</i> 覓加	饅頭匠	カサ <i>Baker</i> 覓加	カサ <i>Baker</i> 覓加
カサ <i>Barber</i> 孫孫	剃頭匠	カサ <i>Barber</i> 孫孫	カサ <i>Barber</i> 孫孫



Sailor. 嗲 啦	裁縫佬	Joiner. 噯 烟 嗲	窓門匠
Finer. 顛 加	補鑊佬	Suit maker. 些 佬 覓 加	縫帽匠
Pinset maker. 顛 些 佬 覓 加	金花匠	Seal maker. 些 佬 覓 加	圖書匠
Type cutter. 低 噤 吉 打	刻書板匠	Shipwright. 涉 佬 黎 吡	裝船匠
Watchmaker. 噉 除 覓 加	標匠	Shoe maker. 噤 覓 加	鞋匠
Washer man. 噤 沙 總	洗衣服佬	Spectacle maker. 吐 碧 噤 覓 加	眼鏡匠
Weaver &.	機女	Spinner. 吐 辺 嗲	紡紗人
Spuggin. 噉 呀 噉	美法佬	Hemp spinner. 噉 吐 辺 嗲	織麻人

Glazier. 呀 咭 沙	鑲玻璃匠	Palenderer. 加 噉 嗲 拉	砌布匠
Goldsmith. 我 佬 吐 噉	金匠	Embroider. 噉 嘛 末 嗲	顧繡師傅
Shatter. 吃 打	帽匠	Falconer. 科 佬 巾 嗲	攫禽者
Herbalist. 軒 摩 兀 吐	採藥先生	Fan-maker. 翻 覓 加	扇工
Currier. 加 兀 亞	皮匠	Florist. 扶 羅 兀 吐	花王
Farrier. 花 兀 亞	獸醫治	Founder. 否 噉 嗲	鼓手
Yunker. 烟 噉 吧	店主	Glassblower. 呀 咭 吐 噉 囉 亞	吹玻璃師傅
Jeweler. 噉 噉 拉	玉器匠	Glassmender. 呀 咭 吐 噉 囉	補瓷缸匠

Comb maker  
合覓加

整梳師傅

Composer  
咁波洩打

擺板人

Confectioner  
呀拂呂拿

寮餡師傅

Cooper  
鷓吧

箍桶佬

Cutler  
吉打

利匙匠

Distiller  
尼吐啲啦

蒸酒師傅

Dyer  
泥也

染房師傅

Lapidar  
咁嚟啲啲

石砵匠

Saddler  
殺拿啦

馬鞍匠

Carpenter  
加叻打

木匠

Cartwright  
葛黎咁

輿匠

Chandler  
噯拿啦

澆燭師傅

Clothes mender  
哥律艾拿

織補師傅

Cobbler  
錫林咁

補鞋佬

Coffin maker  
哥喇覓加

關壽板者

Collier  
哥兀亞

採煤炭者

Portrait painter  
咪咁嚟打

繪相師

Paper maker  
啤吧覓加

紙匠

Pencil maker  
咁些覓加

筆匠

Printer  
表打啦

打錫師傅

Potter &  
咪打

缸瓦匠

Printer  
疵噠打

刊刷匠

Quarryman  
灰兀蠻

採石人

Rope maker  
噯覓加

絞纜匠

Draper  
拿望吧

賣布佬

Maton  
媽呂

坭水

Matmaker  
七覓加

織蓆匠

Mirror grinder  
嗎囉呀噠拿

省鏡匠

Musicians  
嚟昔呂吐

八音

House painter  
口吐叻打

油漆匠

Presser  
啤兀沙

榨油師傅

Ornament worker  
呵南吹噯加

燒料師傅

Ground nut. 呀兒樓英嫩	地豆
Hazel nut. 吓素兒嫩	棒子
Lemon. 嘛喇	檸檬
Lichi. 黎之	荔枝
Dried-lichi. 呢黎之	荔枝乾
Longan. 啣眼	圓眼
Loquat. 罗橘地	琵琶菓 橘地
Mango. 芒噉	芒果

Pine apple. 鴨布倪	波蘿
Almond. 亞兒拍	杏仁
Prune. 布兒林	黃梅
Chestnut. 遮時嫩	風栗
Cidron. 施階	香橡
Cocoa nut. 哥奇嫩	椰子
Date. 嫩地	菓子
Fig. 拂	魚花菓

菓子類

Lime burner. 黎噉媽倫亨	燒灰佬
Fruit. 兒兒	菓子
Grape. 呀兒	葡萄
Apple. 鴨布倪	平菓
Pear. 啤	沙梨
Custard apple. 如時提鴨布倪	番荔枝
Winter pear. 吓吓啤	雪梨
Quack fruit. 則父兒	波蘿蜜

身體類

曾丁在

身體類

五十四

		ナハク ノロク <i>Nankwa ylum</i> 南華羅琳	南華李
七斗 <i>Body.</i> 摩呢	身子 カダ	ハナニ <i>Cherry</i> 選了琴	櫻子
二〇〇〇 <i>Trunk.</i> 登冷	身 タウ	ノロクニ <i>Strawberry</i> 士多果罗呀兒	楊梅
ノロク <i>Head.</i> 吃	頭 タマ	ハナニ <i>Large walnut</i> 拉兒治窩兒嫩	胡桃
ニハク <i>Crown.</i> 加基喚	頭頂 タマ	ハナニ <i>Lily seed.</i> 兒兒士哈	蓮子
ノロク <i>Hair.</i> 希亞	頭髮 カミ	ハナニ <i>Juicy plum.</i> 壁施羅琳	鵝膏李
ハナニ <i>Tempels.</i> 啫布倪時	魂精 カミ		
ハナニ <i>Fore head.</i> 科吃	額頭 カミ		

		ハナニ <i>Persimmon.</i> 巴兒閃呀	柿菓			ハナニ <i>Medlar.</i> 吧兒兒拉	枸杞子
		ハナニ <i>Pine seeds.</i> 波烟古時	松子			ハナニ <i>Olive.</i> 啊兒兒	橄欖
		ハナニ <i>Plantain.</i> 羅兒羅頗	蕉菓			ハナニ <i>Coolie orange.</i> 姑嚟啊兒論治	橙菓
		ハナニ <i>Pomegranate.</i> 坡兒呀兒欄嫩	石榴			ハナニ <i>Mandarin orange.</i> 密嚟兒羅啊兒論治	珠砂桔
		ハナニ <i>Plumelo.</i> 吧兒兒	香柚			ハナニ <i>Orange.</i> 啊兒論治	柑菓
		ハナニ <i>Quince.</i> 姑嚟時	萬壽菓			ハナニ <i>Nutmeg orange.</i> 嫩兒啊兒論治	四季桔
		ハナニ <i>Raisin.</i> 兒兒先	葡萄提子			ハナニ <i>Papaw.</i> 吧坡	木瓜
		ハナニ <i>Walnut.</i> 窩兒嫩	核菓			ハナニ <i>Peach.</i> 吧治	桃菓

抄言

身體類

Rib, belly, heart. 獵 咩 吃	脇 外肚 心	Tonsil. 頰些倪	吊
Leg. 叻	脚 爪	Throat. 墜律	喉 嚨
Thigh. 低	大 腿	Adams apple. 亞南時鴨布倪	喉 欖
Breath. 嘛 倪 合 士	氣	Shoulder. 嚟 倪 拿	膊 頭
Health. 唏 倪 士	精 神	Arm, wrist, elbow. 噠 峇 時 亞 倪 摩	膊 臂
Thumb. 碌	指 公	Back. 嚟	背 脊
Fore finger. 科 嗶 呀	食 指	Waist. 噠 時	腰 骨
Middle finger. 噠 拿 倪 嗶 呀	中 指	Chest. 噠 時	胸 膛

五十五

Ear. 命	耳	The lack of the head. 呢 剪 坭 呢 吃	後 梳
Mouth. 咁 佈 士	口	Face. 啡 時	面
Nose. 挪 時	鼻	Cheeks. 即 時	面 珠
Beard. 嚟	髮	Eyes. 埃 時	眼
Teeth. 的 士	牙	Eye brow. 埃 噠 峇	眼 眉
Lip. 獵	口 唇	Eyelashes. 埃 拉 些 時	眼 眉 毛
Tongue. 登	喇	Eye ball. 埃 摩 倪	眼 睛
Neck. 嚟	頸	The pupil of the eye. 呢 表 庇 坭 呢 埃	瞳 人

身體類

汗 <small>アセ</small> 時 <small>トキ</small> 噦 <small>カ</small>	Sweat.	手 <small>テ</small>	Hand. 噤 <small>シム</small>
		手 <small>テ</small> 指 <small>ササ</small>	Finger. 噤 <small>シム</small> 鴛 <small>ウ</small>
		脚 <small>タラシ</small>	Foot. 噤 <small>シム</small>
		脚 <small>タラシ</small> 趾 <small>ササ</small>	Toe. 噤 <small>シム</small>
		骨 <small>ハネ</small>	Bone. 打 <small>ウツ</small>
		血 <small>チ</small>	Blood. 噤 <small>シム</small> 噤 <small>シム</small>
		皮 <small>カ</small>	Skin. 時 <small>トキ</small> 堅 <small>カタ</small>
		脈 <small>ヒ</small>	Pulse. 巴 <small>ヒ</small> 倪 <small>ニ</small> 時 <small>トキ</small>

百 <small>ソウ</small> 體 <small>ジン</small>	All the members. 呵 <small>カ</small> 倪 <small>ニ</small> 呢 <small>ニ</small> 晚 <small>ワン</small> 孛 <small>ボ</small> 孛 <small>ボ</small> 孛 <small>ボ</small> 孛 <small>ボ</small> 孛 <small>ボ</small> 孛 <small>ボ</small>	無 <small>ム</small> 名 <small>ナ</small> 指 <small>サシ</small>	Ring finger. 倪 <small>ニ</small> 冷 <small>レイ</small> 噤 <small>シム</small> 呀 <small>ヤ</small>
肺 <small>ハイ</small> ハツウ	Lungs. 冷 <small>レイ</small>	脚 <small>タラシ</small> 眼 <small>メ</small>	Ankle. 鴛 <small>ウ</small> 斤 <small>シ</small> 倪 <small>ニ</small>
肝 <small>カン</small> シツウ	Liver. 兀 <small>ウ</small> 花 <small>カ</small>	脚 <small>タラシ</small> 囊 <small>ハキ</small>	Calc. 呀 <small>ヤ</small> 倪 <small>ニ</small> 孛 <small>ボ</small>
胆 <small>タン</small> シツウ	Bile. 咪 <small>ミ</small> 倪 <small>ニ</small>	脚 <small>タラシ</small> 胛 <small>ヒ</small>	Heel. 咪 <small>ミ</small> 倪 <small>ニ</small>
腸 <small>チウ</small> ツウ	Small intestine. 時 <small>トキ</small> 摩 <small>マ</small> 知 <small>チ</small> 參 <small>サン</small> 時 <small>トキ</small> 低 <small>テイ</small>	膝 <small>ヒ</small> 頭 <small>カ</small>	Knee. 呢 <small>ニ</small>
腸 <small>チウ</small> ツウ	Large intestine. 拉 <small>ラ</small> 治 <small>チ</small> 知 <small>チ</small> 參 <small>サン</small> 時 <small>トキ</small> 低 <small>テイ</small>	肋 <small>ス</small> 肋 <small>ツ</small>	Tendon. 顛 <small>テン</small> 難 <small>ナン</small>
小 <small>セウ</small> 腸 <small>チウ</small>	Small intestine. 時 <small>トキ</small> 摩 <small>マ</small> 知 <small>チ</small> 參 <small>サン</small> 時 <small>トキ</small> 低 <small>テイ</small>	五 <small>ゴ</small> 官 <small>クワン</small>	Five senses. 輝 <small>クイ</small> 父 <small>フ</small> 判 <small>パン</small> 些 <small>シャ</small> 時 <small>トキ</small>
大 <small>ダイ</small> 腸 <small>チウ</small>	Large intestine. 拉 <small>ラ</small> 治 <small>チ</small> 知 <small>チ</small> 參 <small>サン</small> 時 <small>トキ</small> 低 <small>テイ</small>	四 <small>シ</small> 肢 <small>シ</small>	Limbs. 礼 <small>レイ</small> 厭 <small>エン</small> 時 <small>トキ</small>

類名埠各

China. 劑拿	中國
England. 英倫	英國
Russia. 路斯亞	俄羅斯
France. 父蘭時	佛羅西
America. 亞呀叻加	花旗
Africa. 全叫	亞非利加
Turkey. 打忌	大回回

Grass.  
牙俄時

草

Flower.  
父萎了

花

Longlike moss.  
葉捫呢札詒活

酸枝

類木草

Clove tree. 哥羅父地兀	丁香
Aniseed tree. 嬰呢吉地兀	茴香
Willow. 威囉	楊柳
Oak. 惡非	橡樹
Pine. 花	松樹
Cassia tree. 加施了地兀	桂樹
Cotton plant. 葛頓罷囉	棉樹

Tree.  
地兀

樹

Wood.  
活

木

Pine or Spar.  
波烟烟時巴

杉

Sandal-wood.  
山拿他活

檀香

Ebony.  
葉捫呢

烏木

Span-wood.  
沙班活

蘇木

Rose wood.  
櫻時活

花梨木

增訂華英通語

Whampoa. 全 叫	黃埔	Burman 孫 文	緬甸
		Malay 仔 呢	罵 狒 埠
		Batavia. 也 爹 威 了	加 拉 巴
		London. 蘭 頓	英 國 京 城
		Canton. 好 頓	省 城
		Macao. 嗎 交	澳 門
		Cumting. 全 叫	金 星
		Hongkong. 全 叫	香 港

India. 烟 呢 亞	印 度 即 天 竺	Prussia. 布 路 施 亞	單 雁 鳥 國
Bengal. 盞 哥 倪	孟 加 刺	Sweden. 腮 噸	瑞 國
Bombay. 孟 嗎	孟 買	Holland. 荷 蘭	荷 蘭
Madrat. 七 拿 拉 時	孟 打 拉 沙	Denmark. 啖 嘜 屈	丹 國 即 黃 旗
Penang. 卑 監	新 埠	Italy or Rome. 咽 爹 尤 或 日 兒 答	意 他 即 羅 馬
Singapore. 星 加 波	新 洲 府	Spain. 時 寶	大 呂 宋
Mannea. 孫 喇 叻	嗎 叻 呷	Manila. 嗎 呢 刺	小 呂 宋
Japan. 揸 班	日 本	Portugal. 坡 度 呀 倪	西 洋



曾了... 天... 舌

船隻類

五十九

4-2 <i>Sail &amp;c.</i> 些俛	巾 裡 ホ	2-2-2-2 <i>Fishing boat.</i> 啡星味	罟 船 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Foremast.</i> 科孖時	頭 桅 フ モ テ バ シ ラ	2-2-2-2 <i>Salt boat.</i> 帆俛味	鹽 船 シ ヲ フ フ
2-2-2-2 <i>Mainmast.</i> 免孖時	大 桅 ナ カ バ シ ラ	2-2-2-2 <i>Coral boat.</i> 加登味	快 蟹 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Mizenmast.</i> 味孖時	尾 桅 ト モ テ バ シ ラ	2-2-2-2 <i>Longing boat.</i> 神精味	紫 桐 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Hull.</i> 舳俛	船 身 フ ノ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>Skin boat.</i> 時堅味	皮 船 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Bow.</i> 舳	船 頭 フ モ テ フ フ	2-2-2-2 <i>Pleasure boat.</i> 啤尤沙味	樣 船 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Stern.</i> 時打倫	船 尾 ト モ テ フ フ	2-2-2-2 <i>Pinnace or gig.</i> 辺拿時或曰嶼	三 板 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Bonspit.</i> 摩時啤列	頭 弼 ヤ リ グ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>Raft.</i> 俛拉父加	竹 筏 竹 排 也 フ フ フ

2-2-2-2 <i>Cruiser.</i> 啤器沙	巡 船 バ シ キ シ ヲ フ フ	類隻船	
2-2-2-2 <i>Yank.</i> 憎	船 船 ウ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>Ship.</i> 海	三 枝 桅 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Passageboat.</i> 巴些治味	渡 船 ト ロ イ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>A large ship.</i> 亞拉治海	大 洋 船 オ シ ヲ フ フ
2-2-2-2 <i>Fast boat.</i> 花時味	快 艇 ハ ヤ フ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>Brig.</i> 嘛力	兩 枝 桅 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Lighter.</i> 礼咁咁	西 瓜 扁 ウ ワ シ ヲ フ フ	2-2-2-2 <i>Three masted vessel.</i> 士七孖時跌威些俛	三 枝 桅 フ フ フ
2-2-2-2 <i>Dragon boat.</i> 拿嘍吓味	龍 船 フ フ フ	2-2-2-2 <i>Frigate.</i> 乎礼咁	師 船 フ レ ガ ヲ フ フ
2-2-2-2 <i>Ferry boat.</i> 花心味	橫 水 渡 フ フ フ	2-2-2-2 <i>Steamer.</i> 時咭孖	火 船 フ ヲ シ ヲ フ フ
2-2-2-2 <i>Post boat.</i> 坡時味	站 船 フ フ フ	2-2-2-2 <i>Men of war.</i> 父押父局	戰 船 フ フ フ

地言... 通...

大... 洋...

兩... 枝...

三... 枝...

師... 船...

火... 船...

戰... 船...

<p>吉列</p> <p>Catlet.</p> <p>吉列</p>	<p>加元</p> <p>Curry.</p> <p>加元</p>	<p>捲筒牛月</p> <p>Roll'd beef.</p> <p>卷筒列味</p>	<p>燒鵞</p> <p>Roasted goose.</p> <p>燒鵞時跌</p>	<p>會白鴿</p> <p>Stewed pigeon.</p> <p>時調噴呢</p>	<p>焗火腿</p> <p>Boiled ham.</p> <p>焗列腿</p>	<p>吃食牛月</p> <p>Mashed beef.</p> <p>吃食味</p>	<p>燻魚</p> <p>Fried fish.</p> <p>燻魚啡吐</p>
------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------------	---------------------------------------------	----------------------------------------------	------------------------------------------	--------------------------------------------	------------------------------------------

<p>炮製類</p>	
<p>燒</p> <p>Roast.</p> <p>燒時特</p>	<p>局</p> <p>Bake.</p> <p>局</p>
<p>焗</p> <p>Boil.</p> <p>焗呢</p>	<p>煎</p> <p>Fry.</p> <p>煎</p>
<p>會</p> <p>Steer.</p> <p>會</p>	<p>免治</p> <p>Mince.</p> <p>免治</p>
<p>吃食</p> <p>Mash.</p> <p>吃食</p>	

<p>尾梳</p> <p>Pashion.</p> <p>尾梳</p>	<p>梳</p> <p>梳</p> <p>梳</p>	<p>旗</p> <p>Flag.</p> <p>旗</p>	<p>船位</p> <p>Berth.</p> <p>船位</p>	<p>絞盤</p> <p>Capstan.</p> <p>絞盤</p>	<p>船尾房</p> <p>Colin.</p> <p>船尾房</p>	<p>梳帽</p> <p>Cap.</p> <p>梳帽</p>
-------------------------------------	----------------------------	--------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------

<p>船尾柵</p> <p>Binnacle.</p> <p>面拿奇倪</p>	<p>米艇</p> <p>Rice boat.</p> <p>米艇時味</p>	<p>私鹽船</p> <p>Smuggler.</p> <p>時孟呀拉</p>	<p>花艇</p> <p>Flower boat.</p> <p>花艇味</p>	<p>二層櫃</p> <p>Gun deck.</p> <p>二層櫃</p>	<p>櫃面</p> <p>Deck.</p> <p>櫃面</p>	<p>三層櫃</p> <p>Lower deck.</p> <p>三層櫃</p>	<p>船梯</p> <p>Gunway ladder.</p> <p>船梯</p>
-----------------------------------------	-----------------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------------	----------------------------------------	----------------------------------	------------------------------------------	-------------------------------------------

類物房字		Minced rabbit. 晚舌 俛逆必	免治兔
Study. 時跌呢	書房		
Pencil. 辺施俛	筆		
Ink. 鷹詎	墨		
Paper. 啤吧	紙		
Ink-stone. 鷹詎 時頓	墨硯		
Book. 叶	書		
Copy. 急單	簿		

Pictual. 域租亞俛	火食	Baked oyster pie. 噴啞埃時打跛	局噉龜
Pudding. 不益	布顛	Stock fish. 時度非吐	鹹魚
Sugar candy. 蘇男奸呢	冰糖	Beef suet. 味父雪	牛骨髓
Yeast. 喻時特	酵餅	Carambola tart. 加俛藍摩拉噉	三檢噉
Beanstick. 晚時的	腐竹	Toast. 多時特	多時
Baked pig. 噴啞碧	焗豬豚	Vial. 噉俛	牛仔月
Fried pork. 父俛禮噉博能	炒豬月	Beef tongue. 味父時東	牛脷
Boiled taro. 響答列响響	焗薯月	Dried renison. 拿俛答禮噉响呢日	鹿脯

<p>ニ一K ニコ Tooth brush 都士琳 梳</p>	牙掃	類 扮 粧	
<p>ニ一K Bonnet 帽 嫩</p>	女帽	<p>ニ一K Bracelet 琳 飾 時列</p>	鈿
<p>ニ一K Nicklace 溺 兒 時</p>	頸鍊	<p>ニ一K Boot-jack 味 則</p>	靴板
<p>ニ一K Pomatum 坡 仔 單</p>	香油	<p>ニ一K Bathing dress 嗎 听 姚 時</p>	洗身衣
<p>ニ一K Rattler-strop 倪 兒 梳 時</p>	喝刀皮	<p>ニ一K Sponge 彬 浴</p>	水泡
<p>ニ一K Perfumed soap 巴 花 皂 濕</p>	香餅	<p>ニ一K Earring 爹 飾</p>	耳環
<p>ニ一K Cathed. 加 時 結</p>	首飾箱	<p>ニ一K Tortoise shell comb 听 帶 時 些 倪 今</p>	玳瑁梳
<p>ニ一K Proud 啞</p>	珠	<p>ニ一K Enter 要 了</p>	水翠

<p>ニ一K Slate 時列</p>	石板	<p>ニ一K Ink-stand 鷹 時丹</p>	墨罇
<p>ニ一K Slate-pencil 時列 辺 施 倪</p>	石筆	<p>ニ一K Rule 倪 路 倪</p>	間尺
		<p>ニ一K Steel pen 時 响 倪 辺</p>	鋼筆
		<p>ニ一K Waxer 窩 花</p>	火漆片
		<p>ニ一K Ceiling wax 施 冷 吸 時</p>	火漆
		<p>ニ一K Letter 列 响</p>	書信
		<p>ニ一K Envelope 烟 威 倪</p>	信筒
		<p>ニ一K Lead-pencil 列 辺 施 倪</p>	鉛筆

增訂正英大角語

ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Marking line 噶京 札烟	間尺 スミナフ	ミ一ニクハ Pile hammer 跋倪 咁仔	打庄槌 ツツ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Physic mortar 啡息摩啣	藥碾 クスリウス	ノ一ニキハ Ink cup 鷹急	黑芥 ノ一ニキハ 之用也
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Sharpoon 呷 搬	魚標 イサ	ノ一ニキハ Ink roller 鷹 魯拉	墨輪 スミ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Paste bowl 啤時摩倪	糊盤 スミ 書 諸乃印	ノ一ニキハ Ink-shovel 鷹 扒威倪	墨挑 スミ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Paste brush 啤時 咁答吐	糊掃 スミ	ノ一ニキハ Ink-table 鷹 參布倪	墨擗 スミ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Pasting table 啤時 參布倪	裱床 スミ	ノ一ニキハ Beveled knife 味威列 坭父	剃刀 カチ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Spread pencil 啤時 咁答吐	排筆 スミ	ノ一ニキハ Level 叱花	金動 スミ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Gilding pencil 噉寧 咁答吐	掃金筆 スミ	ノ一ニキハ Lathe 車	車 ノ一ニキハ 之 器

類器工

ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Shaving brush 些來 咁答吐	鬚擦 カ	ノ一ニキハ Iron wash block 埃 咁答吐 咁答吐	鐵砧 テ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Auger 惡呀	螺絲鑽 チ	ノ一ニキハ Brass wire 咁答吐 時威了	銅線 チ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Chalk-line 作 咁答吐	墨斗線 スミ	ノ一ニキハ Crucible 咁答吐 咁答吐	鎔銀窩 チ
ノ一ニキハ 〇〇〇〇 Gimlet 噉 列	手鑽 チ	ノ一ニキハ Three cornered file 土 咁答吐 咁答吐	三角銼 チ

曾下基... 房物類

房物類

六十四

Sheed. 舌	被單	房物類
Coorelet 哥花列	被面	
Bolster 摩倪時呀	長枕頭	
Pillow-case. 啤囉 呢時	枕頭布	
Blanket 嘛蘭諾	白毯	
Sleeping gown. 時獵兵叶	睡袍	
Cradle 既 倪拿倪	吊床	
Poetry. 格地兀	詩	

### 類物房

Bedroom 滅 倪林合	臥房
Furniture. 花呢椅	家伙
Wardrobe. 活 倪答	衣服櫃
Wash stand. 華士時丹	面盤架
Bureau 嗎 兀阿	櫃
Bedding. 滅 益	補蓋
Matress. 孖爹呢時	褥

Composing stick. 令坡是時的	執字架	Press. 啤倪答時	攪盤
Chase 噠時	埋板架	Printing press. 啤 倪連合丁 啤倪答時	印書架
		Proof. 步倪路乎	稿文
		Imposing table. 噠坡星爹布倪	字板檯
		Tympan. 咭班	印字掾
		Quoin. 鬼烟	木尖
		Casting plate. 加時丁啤列	倒錫板
		Galley 呀兀	安字板

大言... 通言

<sup>カ</sup> Hard 气	硬 <sup>カタ</sup>	<sup>カ</sup> Thot. 渴特	辣 <sup>カ</sup>
<sup>コ</sup> Fat. 啡特	肥 <sup>コ</sup>	<sup>カ</sup> Many 咩呢	數 <sup>カ</sup>
<sup>マ</sup> Lean. 瘦	瘦 <sup>マ</sup>	<sup>カ</sup> Few. 餐	些 <sup>カ</sup>
<sup>ク</sup> Thick. 場	厚 <sup>ク</sup>	<sup>カ</sup> Coarse. 奇時	粗 <sup>カ</sup>
<sup>ウ</sup> Thin. 天	薄 <sup>ウ</sup>	<sup>カ</sup> Fine. 嘴	幼 <sup>カ</sup>
<sup>チ</sup> Long. 瑯	長 <sup>チ</sup>	<sup>カ</sup> Strong. 士當瑯	力 <sup>チ</sup>
<sup>ミ</sup> Short. 嚙特	短 <sup>ミ</sup>	<sup>カ</sup> Weak. 噉	弱 <sup>カ</sup>
<sup>ニ</sup> Flat. 乎律特	扁 <sup>ニ</sup>	<sup>カ</sup> Soft. 梳乎	軟 <sup>カ</sup>

類字單

<sup>ワ</sup> I or me 埃如味	我 <sup>ワ</sup>	<sup>シ</sup> Picture. 碧植	畫 <sup>シ</sup>
<sup>ニ</sup> You or thou. 天如兜	你 <sup>ニ</sup>	<sup>シ</sup> Chamber-pot. 暫孖砾	便壺 <sup>シ</sup>
<sup>カ</sup> He or him. 希如謙	他 <sup>カ</sup>		
<sup>シ</sup> She or her. 施如吓	佢 <sup>シ</sup> 說以女人而		
<sup>シ</sup> Sour. 叔了	酸 <sup>シ</sup>		
<sup>カ</sup> Sweet. 雪特	甜 <sup>カ</sup>		
<sup>ニ</sup> Bitter. 滅吓	苦 <sup>ニ</sup>		

女言...

Knock

諾

敲門

atresh

交俛啞吐

鮮

Light

礼特

輕

Round

潮

圓

Cut

吉

割

Inside

烟西

内

Heavy

希風

重

Square

時氏

方

Engrave

烟呀俛谷乎

琢

Outside

區西

外

Good

既

好

Wide

威咽

濶

Sweep

時威蕪

掃

Early

亞兀

早

Bad

味

醜

Narrow

細羅

窄

Kill

既俛

殺

Late

列

晏

New

鳥

新

High

嘯

高

Smell

時嗎俛

香

Open

珂翅

開

Old

奧俛

旧

Low

羅

矮

Think

時丁

臭

Shut

失

閉

Ripe

俛礼曠

熟

Deep

喋

深

True

都俛谷

真

Look

絡

鎖

Unripe

晏俛礼曠

生

Shallow

沙罗

淺



曾訂華字及通五

軍字類

六十七

Twist. 都威時	扭	Cheat 折	騙
Hold 奇倪	持	Choose 租時	擇
Lift. 七父	起抬	Exchange 益斯抱治	相換
Eat. 咽	食	Sketch 佛治	括
Swallow. 時啞羅	吞	Pack. 迫	裝
Learn. 喻	學	Make. 噴	整
Love. 愛父	愛	Mend. 兜	補
Laugh. 拉父	笑	Sew. 霄	縫

Help. 哈	助	False. 科倪時	假
Present. 啤呢且	送	Clean. 咖噠	淨
Count. 光特	數	Dirty. 拿啲	穢
See. 於	見	Speak. 特逼	講
Know. 哪	知	Pay. 賒	話
Smell. 啼	聽	Smell. 時咩倪	鼻聞
Look. 碌且	睇	Front. 父俚倫	前
Find. 輝烟	尋	Back. 噴	後

抄言字及通五

Try. 低倪礼	試	Puffer. 卓倪花	小竊
Wash. 嘩吐	洗	Strike. 時低礼忌	打
Willing. 威冷	肯	Pound. 啞嘆	搗
Unwilling. 嚙成冷	不肯	Asleep. 了時獵	脚界
Teach. 跌治	教	Sleep. 時獵	睡
Rub. 復磨	擦	Walk. 嘆	行
Touch. 嗒治	擗攪	Run. 復磨	走
Tw. 低	綁	Want. 灣	乏

Catch. 咭治	得	Take. 的	取
Snatch. 時嫩治	搶	Lose. 罗特	失
Surname. 沙咭	姓	Loosen. 魯臣	鬆
Name. 咭	名	Chew. 嚙	嚼
Letter. 列呀	字	Drink. 拿復磨	飲
Put. 舌	坐	Buy. 味	買
Stand. 時丹	企	Sell. 些倪	賣
Steal. 時啲倪	偷	Search. 沙治	尋

大言... 小言...

Pay. 俾	支 ハラヒ	Copy. 急嘍	抄 カッス
Rent. 俾連	賃租 カシナノソウギン	Write. 俾札特	寫 カク
Caught. 壓特	該	Repair. 俾不啣了	整 ツクワフ
Weigh. 啗	秤 カケル	Fear. 啡了	懼 ヲレル
Live. 獵乎	居 スル	So 梳	咁 サヨク
Wait. 啗	等待 ツツ	What. 啗特	乜 ニ
Slender. 牽拿	阻 シヤマスル	Who. 嘍	誰 タラシ
Finish. 啡呢吐	完 ユシマフ	Owe. 阿	欠 カク

Pray. 如嘍	哭 ナク	Tire. 低了	倦 タイクニスル
Plad. 呀律	喜 コロシテ	Deduct. 呢得	除 トリノケル
Angry. 寫呀兀	怒 ハラフタガ	Gold. 嗟俾	鏡 メダスル
Pake. 的	拈 ツクム	Trim. 咁俾	披 カザル
Arrest. 了俾不特特	拿 ツカマエテ	Interpret. 烟喇器列	譯 ホシヤクニスル
Catch. 吉沿	捉 ニギル	Bite. 咪啞	咬 カム
Play. 付札	飛 トク	Play. 啤呢	反 ノケル
Pend. 先	寄 ツケル	Stitch. 時跌治	線釘 メシヤクニスル

Public. 巴通叻	オモテ 公	Hungry. 空既兀	飢
Secret. 息加 俛	ナ 和	Large. 拉 治	大
Have. 虾父	有	Small. 時摩俛	細
None. 暖	有	Diligent. 呢兀 毡	勤
Done. 暖	完	Lazy. 呢 施	惰
Come. 今	来	Far. 花	遠
Go. 哦	去	Near. 妮了	近
Up. 哪	上	Heal. 希 俛	醫

單字類

Mix. 覓時	雜	Mad. 味	癲
Cold. 呀俛	冷	Increase. 烟忌兀時	添
Hot. 喝	熱	Abate. 亞 囉	減
Left. 呢乎	左	Drunk. 拿俛 忌忌	醉
Right. 俛 特	右	Wake. 域 詛	醒
Quick. 隙	快	Please. 卑兀時	請
Slow. 時 罗	慢	Sink. 星 詛	沉
Satiate. 刺 跌	飽	Dry. 拿 礼	晒

和言

<p>日一s Same. 三</p>	<p>様</p>	<p>ハ一ハ Takeap. 靴</p>	<p>平</p>
<p>△+△ With. 威士</p>	<p>同</p>	<p>△一△ More. 母父</p>	<p>動</p>
<p>△一K Lose. 羅時</p>	<p>輸</p>	<p>△△ Tight. 低用</p>	<p>緊</p>
<p>△+K Win. 云</p>	<p>贏</p>	<p>△K△ Listen 元B</p>	<p>聽</p>
<p>△△K First. 花時</p>	<p>先</p>	<p>△--△ Rail. 合俛</p>	<p>罵</p>
<p>△△△ After. 亞父時</p>	<p>後</p>	<p>△△△-△ Mistake. 味時的</p>	<p>錯</p>
<p>△-△△ Tear 爹了</p>	<p>裂</p>	<p>△△ Pass. 巴時</p>	<p>過</p>
<p>△△△△ Break. 麻 俛合</p>	<p>破</p>	<p>△△ Sight. 俛禮特</p>	<p>着</p>

<p>△△△△ Enough. 衣粒乎</p>	<p>足</p>	<p>△△△△ Down. 當</p>	<p>落</p>
<p>△△△△ Warm. 旺</p>	<p>暖</p>	<p>△△△△ Stiff. 時 的父</p>	<p>硬</p>
<p>△△△△ Cool. 姑俛</p>	<p>涼</p>	<p>△△△△ Tender. 顛拿</p>	<p>脆</p>
<p>△△△△ Dry. 拿俛禮</p>	<p>乾</p>	<p>△△△△ Straight. 時 爹列</p>	<p>直</p>
<p>△△△△ Wet. 啞</p>	<p>濕</p>	<p>△△△△ Crooked. 啞 俛 結</p>	<p>曲</p>
<p>△△△△ Obedient. 呵味喚</p>	<p>順</p>	<p>△△△△ Stupid. 時 啞必</p>	<p>愚</p>
<p>△△△△ Disobedient. 呢時呵味喚</p>	<p>逆</p>	<p>△△△△ Fool. 夾俛</p>	<p>呆</p>
<p>△△△△ Dear. 妮了</p>	<p>貴</p>	<p>△△△△ Want. 啞</p>	<p>要</p>

曾  
丁  
在  
交  
通  
五  
言

二字類

七十二

ノ一ノ Pate. 啤時時	袂 ハグスルハル	ノ一ノ Come in. 今 烟	入 ハク
		ハノハ Much. 也 治	多 フイ
		一ニニ Little. 列 都 倪	少 スフイ
		ホ一 Bow. 哂	跪 カク
		ハ一ノ Salute. 沙 律	候 ア 拜 ソ
		ハ一ニ Honor. 看 拿	敬 ウ イ
		ノ一ノ Strength. 時 冷 喚	壯 カ ラ
		ノ一ノ Lend on. 連 安	賬 カ 放 ス

ノ一ノ Darry. 叮 屯	留 ハスロマツ	ノ一ノ Mear. 噫 了	穿 ホ ケル
ノ一ノ Zu. 烟	在 トコロニ	ノ一ノ Leab. 叻	漏 ル
ハハハ Empty. 嗚 啞	空 カラ	一ニ Live. 礼 父	生 イ
一ニノ Turn. 頓	轉 マ ル	ハハ Dead. 噫	死 シ ス
ノ一ノ Snuff. 時 拿 父	剪 キ ル	ハ一ニ Dark. 得	夜 ヨ ミ
一ニ一ニ Honor. 倪 无 寧 父	透 ウ ス ル	ノ一ノ Spoil. 時 杯 倪	壞 カ ス ル
ノ一ノ Bash. 弱 吐	羞 ハ シ カ シ ガ ル	ノ一ノ Long. 耶	久 ヒ ク
ノ一ノ Go out. 我 邑 持	出 デ ル	ハハハ Alike. 亞 礼 詎	似 フ シ シ

地  
言  
言  
言  
言  
言

Receipt. 收據地	收單	Last time. 拉時低嘛	後次
Letter. 咧咁	書信	Agent. 亞咁	替身
Auction sale. 惡亞且些倪	出投	Accountant. 厄鳩喚丹	掌櫃
Auctioneer. 惡且尼	掌投者	Earnest money. 亞倫尼時文尼	定銀
Ballast. 摩俟特地	船墜	Abatement. 亞喚咁地	減少
Bank. 強點	銀舖	Advertisement. 壓花們的時文	招帖
Moneychanger. 吹尼地咁	找銀者	Bill. 嘆兒	銀單
Bankruptcy. 嗚哥俟施	折本	Draft. 拿譽父地	稿文

Future. 譽撞	將來	類字二	
Afterwards. 鴨乎咁咁時	後來	We or us. 威如鴨時	我儕
Before. 寐科	以前	I. 伊	尔儕
After. 鴨乎打	往後	They or them. 尼如咁	伊等
Previously. 鹿兀威時兀	預先	Mine or my. 米烟如米	我嘅
At just now. 這時點	現今	Thine or thy. 塊烟或烟	尔嘅
This instant. 兀時烟士單地	此刻	His or hers. 希時或咁時	他嘅
This time. 呢時低嘛	此次	Formerly. 科嘛兀	從前

此字理異  
男講則希時  
照去前則咁時

增訂正字通

二字類

七十四

Conroy. 干噉	護貨船	Monopoly. 們哪坡先	獨市生意
Creditor. 加答尼咁	債主	Bottomry. 摩咁咁	典船
Custom-house. 加時担口時	關口	Bounty. 噉噉	賞銀
Day book. 尼叶	登記	Account. 尼鳩噉咁	數目
Debtor. 聃咁	欠主	Buoy. 味	浮桴
Demurrage. 尼仔谷治	限銀 <small>之即過限另加銀也</small>	Chain cable. 毡甲母倪	錨練
Discount. 尼時鳩噉	扣頭銀	Ropecable. 像甲母倪	錨纜
Dock. 諾忌	橫浦	Commerces. 真仔時	貿易

Bill of indemnity. 嘆倪阿相估尼噉	賠還單	Book-keeping. 叶叔兵	司理數簿
Insurance company. 相蘇譽時日班尼	擔保會	Export. 監時休	出口 <small>出口者乃出也口之貨物</small>
Interest. 相咁譽時	利息	Import. 噉休	入口 <small>入口者乃入也口之貨物</small>
Invoice. 相噉時	貨單	Factor. 咁咁	代辦商
Leger. 叻呀	總簿	Forestalling. 料時多站	龍斷 <small>用斷者使謂也</small>
License. 叻先時	牌號 <small>即請驗放行之紙牌</small>	Freight. 父譽	水脚 <small>也照船結結是</small>
Examination. 噉三响尼日	考究	Wharf. 咁噉	港口
Manifest. 噉究非時	牌照	Factory or hong. 咁噉究如行	洋行



曾了... 丁... 字類

What is your business. 梳衣時天丁 遜先尼時	貴幹	Stand surely 士丹蘇丁 啲	擔當
Much business. 七治 遜先尼時	事多	Business. 遜先尼時	專幹
An extensive business. 恩益時 願施父 遜先尼時	大生意	Public business. 巴羅力 遜先尼時	公事
Success in business. 索些時 烟 遜先尼時	大發財	Secret business. 施如結 遜先尼時	私事
A small business. 亞時摩倫 遜先尼時	小事	A great business. 亞呀 遜先尼時	大事
Non important business. 亞厥坡丹 遜先尼時	要緊事	Non urgent business. 恩亞 遜先尼時	急事
Trading business. 咁結寧 遜先尼時	生意	I have business to. 吓父 遜先尼時	有事
Make disturbances. 覓 時 查密時	滋事	I have no business. 吓父 遜先尼時	無事

字類

七十五

Purcument. 敗 瑟時加 連	時價	Drawback. 尼 德忌	賠還 <small>即貨未商携 四款白賠還稅</small>
Information. 烟科嗎片	通知	Partner. 叭 啤	夥伴
Evidence. 衣喊吶時	憑據	Pass. 吧時	關津
Register. 覽答 遜時 啲	丁冊	Passenger. 吧先 啞	搭客
Report. 譽 碌	報貨單	Passport. 吧時 碌	紅牌
Sample. 三布 俛	規模	Pattern. 叭 啲 喻	樣子
Seaman. 施 密	水人 <small>是也 即水手</small>	Porter. 坡 啲	挑夫
Security. 施 嬌 尼 啲	擔保	Postage. 坡時 參治	信資

地言...

<p>〇入一ニハクハク</p> <p>Rub it on once.</p> <p>擦 咄 咄 安 温 時</p>	<p>捺 一 次</p>	<p>ハク一ハク</p> <p>Smooth.</p> <p>時 靡 士</p>	<p>滑</p>
<p>〇ニハクハクハク</p> <p>Roller of stone.</p> <p>碌 拉 呵 又 時 頓</p>	<p>碌 碌</p>	<p>〇ニハクハクハク</p> <p>Rot, to corrupt.</p> <p>腐 爛 又 口 都 奇 筮</p>	<p>枯 壞</p>
<p>ニハクハク</p> <p>Queful.</p> <p>路 夫 俛</p>	<p>愁 眉</p>	<p>〇ニハクハクハク</p> <p>Rove, to wander.</p> <p>遊 步 乎 又 都 不 拿</p>	<p>遊 坑</p>
<p>〇一ハクハクハク</p> <p>Row of trees.</p> <p>俛 答 呵 父 地 无 時</p>	<p>一 行 樹</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Rout, to defeat.</p> <p>俛 獲 又 口 都 呢 非</p>	<p>敗 散</p>
<p>〇ハクハクハクハク</p> <p>Rub with the hand.</p> <p>擦 咄 咄 威 士 呢 性</p>	<p>擦 抹</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Turn round.</p> <p>打 倫 俛 獲</p>	<p>轉 旋</p>
<p>〇ハクハクハクハク</p> <p>Ruin, destroy.</p> <p>俛 獲 咄 咄 呢 時 地 味</p>	<p>敗 壞</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Rotten, putrid.</p> <p>俛 獲 咄 咄 呢 地 列</p>	<p>枯 朽</p>
<p>〇ハクハクハク</p> <p>Run out.</p> <p>俛 獲 區 特</p>	<p>跑 出</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>To root up.</p> <p>都 俛 獲 鴨</p>	<p>拔 起</p>
<p>〇ハクハクハク</p> <p>Run after.</p> <p>俛 獲 答 攷 打</p>	<p>趕 上</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Route, road or way.</p> <p>俛 獲 咄 咄 律 又 口 版</p>	<p>道 路</p>

<p>ハクハクハク</p> <p>Unload.</p> <p>恩 啤</p>	<p>貨</p>	<p>ハクハクハク</p> <p>Traffic.</p> <p>打 答 啡</p>	<p>商 事</p>
<p>ハクハクハク</p> <p>Pundy.</p> <p>新 呢 發</p>	<p>雜 貨</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Settlement.</p> <p>舌 都 俛 晚</p>	<p>清 數</p>
<p>ハクハクハクハク</p> <p>Merchandise.</p> <p>群 邑 呢 時</p>	<p>貨 物</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Signboard.</p> <p>西 烟 味</p>	<p>招 牌</p>
<p>ハクハクハク</p> <p>Price.</p> <p>敗 答 時</p>	<p>價 錢</p>	<p>ハクハクハク</p> <p>Tariff.</p> <p>打 答 父</p>	<p>稅 則</p>
<p>ハクハクハクハク</p> <p>Shiplist.</p> <p>涉 笈 時</p>	<p>船 牌</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Tonnage.</p> <p>頓 拿 治</p>	<p>船 量 丈</p>
<p>ハクハクハクハクハク</p> <p>Hoisting flag.</p> <p>開 時 丁 父 嘯</p>	<p>升 旗</p>	<p>ハクハクハクハクハク</p> <p>Trial balance.</p> <p>通 咄 亞 俛 羽 喃 時</p>	<p>截 數</p>
<p>ハクハクハクハクハク</p> <p>Lift up anchor.</p> <p>笈 父 鴨 思 哥 丁</p>	<p>起 錨</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Charter.</p> <p>咄 打</p>	<p>寫 船</p>
<p>ハクハクハクハク</p> <p>Rough.</p> <p>俛 獲 答 乎</p>	<p>混 濁</p>	<p>ハクハクハクハク</p> <p>Loading.</p> <p>啤 答</p>	<p>落 貨</p>

Recommend. 俾合甘文	舉薦	Return home. 俾合頤哪	回家
Turn, in rotation. 頤又日烟答多H	輪到	Pluck out. 罷勒區特	抽出
Perhaps, probably. 巴答時又坡羅馬蘇瓦	或者	True, real. 俾路俾元 部合合俾	真實
Of course. 呵文哥時	自然	As reply, answer. 亞俾七破札墨汝	回音
Request, ask civilly. 俾合瓜時特知時証戲	奉請	Cherish a dislike. 渣不吐了呢時和	懷恨
Require, to demand. 俾合瓜了又都呢嚙	討問	Doubt, demur. 駁特又念仔	狐疑
Reputation. 俾合碌參臣	聲名	Dishonor, disgrace. 呢順拿又呢時呀呢時	丢面
Rest, repose. 俾合時又答坡時	安歇	Hold to. 呵俾都	揸住

七十七

Failure. 非俾植	倒行 盤即數	Run a way. 俾倫了威	逃人
Put on cap. 殊安急	戴帽	Rush forward. 俾拉吐料活	爭先
Pay debt. 啤哪	還債	Pick, a large bag. 索又亞拉治灣	大袋
Easy. 衣施	容易	Sacred, holy. 索加俾答又奇瓦	聖潔
Pay duty. 卑鳥哪	納稅	Clear up. 加元了押	清數
Pick up. 逼押	拈起	Purch. 利拜	覓
Host. 開時特	批上	Let in. 結烟	放入
Blard, difficult. 乞又呢拂哥特	艱難	Put on jacket. 殊安側結	着衫

Long time. 即 低 厭	好 久	Always. 河 倪 威 時	時 時
Then. 啖	箇 時	Seldom. 除 倪 檢	稀 鮮
When. 云	幾 時	Instantly. 知 時 丹 兀	即 刻
Never. 妮 花	總 無	Constantly. 干 時 丹 兀	時 常
Not yet. 突 噎	未 曾	Already. 了 吧 呢	已 經
because. 味 奇 時	因 為	Hereafter. 希 拉 父 呀	後 來
Where. 威 了	辺 處	Ordinary. 珂 啤 拿 兀	平 時
There. 呢 了	箇 處	Sometimes. 心 低 厭 時	有 時

Watch. 托 辭	看 守	Research, inquiry. 倪 合 利 辭 如 加 兀	究 察
Marvel or wonder. 仔 威 列 兀 不 拿	奇 怪	Send compliments. 先 今 卑 兀 文 時	問 候
Quickly. 隙 兀	快 的	Subscribe. 濕 時 加 札 葉	簽 題
Accidentally. 厄 施 舉 引 兀	忽 然	Smuggle. 時 孟 哥	走 私
Suppose. 濕 坡 時	倘 若	Precept. 時 鑿	掃 淨
Often. 珂 寬	屢 次	Stop up. 時 啗 鴨	攔 阻
Frequently. 父 答 冠 特 兀	常 時	Turn over. 頓 珂 花	翻 轉
At last. 囉 拉 時 特	究 竟	Throw away. 施 罗 了 處	撈 去

曾... 洋英通語

二 字 類

七十九

Up stairs 押時登時	上樓	Opposite. 即坡西	對面
Wash hands. 嘩吐性時	洗手	The lamp has gone out. 呢籃即時岬邑特	燈熄
Brush shoes. 嘛拉吐蘇時	擦鞋	Best quality 咩時瓜心响	上等
I beg your pardon. 埃覓天了巴噢	失敬	Middle quality. 噠拿瓜心响	中等
Many thanks. 嗎呢	多謝	Superior quality. 知花1.11瓜心响	一等
Allow me. 了獲味	容我	Understand. 晏拿時丹	曉得
Shove off. 梳乎河父	擰船	Therefore 呢利	所以
Wasteful. 威時夫他	奢侈	Mah. tra. 覓响	做茶

Nothing 响	甲保	Here. 噶了	呢處
Before. 味科	前面	Pretty well. 啤答响噠他	幾好
Behind. 味嘛烟	後面	Besides. 味西日時	另外
Upper. 押巴	上面	About. 亞咄時	大約
Below. 味罗	下面	Both. 摩士	兩箇
Inside. 烟西	裡面	Altogether. 呵仰都結呀	總
Outside. 區西特	外面	Almost. 呵他摩時	將近
Near. 呢了	相近	Either, or. 衣他日呵了	抑或

方言... 方言... 方言...

曾丁在英通商

字類

Introduce, to. 烟多罗烏時	引見	Place 卑時	太平
Deny 與現	唔認	Baggage 哥忌治	行李
Confess 啡時	照認	Courage 哥呢治	好胆
Recognise 各尼時	認得	Weigh cargo 滑如時	稱貨
Glad 呀囉	歡喜	Measure cargo 時帆加時	量貨
Bring 標不	憂悶	Bring it here 標冷時	拈來
Very easy 噉不衣施	甚易	Take it away 的咁亞噉	拈去
All 吧呢	籠總	Draw near 尼多呢	附近

Hold let go 河何列哥	放手	Restore to life 復呢合時多卸札文	復生
Breakfast 蘇港花時	早餐	Impatience 噉吧日時	性急
Tiffin or lunch 的贊呢倫治	小食	Return thanks 復呢頓听時	酬謝
Dinner 時拿	大餐	Idea 埃呢	意見
Supper 港巴	晚餐	Mercy or pity 行施如必時	憐憫
Famine 花米如	饑荒	Transform 听呢蘭科時	變化
Family 花麻下	家眷	Reform 復呢科時	悔悛
Confusion 干噉日	亂世	Freely 文復呢	情愿

大言

Getting up in price. 結丁押烟鼓發時	起價	Wages. 威遞時	錢
Falling in price. 科珍烟鼓發時	跌價	Leisure. 呢沙	閒暇
An even price. 喂衣分鼓發時	平價	Gross weight. 呀羅時噉	毛重
A high price. 亞哪鼓發時	高價	Netto weight. 呢噉	淨重
A low price. 亞哪鼓發時	低價	Promise. 坡囉呢時	應承
Adjust the price. 壓渣時尼敗發時	估價	Present price. 啤先先鼓發時	時價
Raise the price. 發時尼敗發時	基價	The real price. 尼發發發發發時	實價
Market price. 呀結敗發時	市價	No two price. 擺哪鼓發時	不二價

Makes money fast. 噉文呢花時	發財	Diligent &c. 呢尼色	勤力
Not buy. 微米	唔買	Lazy &c. 呢施	怠惰
Order for money. 川拿料久呢	銀單	Possible. 坡陟布呢	做得
Vote of hand. 微河字呢	會單	Poisonous hearted. 陪日拿時吃歐	陰毒
Road. 打門	約單	Choose, to. 担時	揀擇
Weights & scales. 噉時基時加心時	磅碼	Select. 呢呢	選擇
Steel yard. 時的他重	量尺	What is your name? 消長時天了呢	高姓
Master. 移時呢	樣了	My name is... 米括衣時	賤姓

曾丁... 三 字 類

One slit. 温氏列	一條裂	Call to mind. 奇倪都味烟	想起來
Stop him. 氏搭謙	攔住佢	As you please. 了氏天卑尼時	隨你便
The thing is settled. 呢听衣時舌參列	講妥咯	To be expensive. 都味益時返施父	使用大
Does it suit? 拿氏咁嚟	合用嗎	To be hurt by a fall. 都味吓跌味了科倪	跌傷了
Oblong. 鴨郎	日字樣	Any more. 亞呢摩	重有嗎
Triangle. 低礼營哥	三角樣	Keep a shop. 叔了嗽	開舖頭
Octagon. 惡听听	八角樣	Do you keep the account. 奴夫叔呢厄光	上數嗎
Inexpressible. 烟游時卑尼施布	言語盡	All sold. 珂倪視倪	賣完咯

### 類字三

		What is the price. 挖衣時尼敗譽時	甚麼價
Curs. 區了氏	栽地呢	Levy tax to. 笔喊得時	納稅
Yours. 天了氏	你地呢	Suppose. 濕波時	假如
Shurs. 死了氏	佢地呢	Agreement. 亞呀譽晚	合同
Bid him pass on before. 喊讓巴氏安味科	吩咐先行	Treaty of peace. 地列的呀卑時	和約章程
Make up your mind. 覓鴨天了味烟	打實意		
Don't take thought for it. 暖的摩科知	唔使擔		
I think of it. 埃听珂咁	想過搭		

土 言 五 通 語



Be helped. 味 唏俛必	無奈何	Is it not so? 衣氏咁突梳	唔係嗎
Mischance, unlucky. 味氏贊時又日嗶叻既	唔好彩	What do you want? 挖奴天 咪	要乜野
Insincere. 烟先沙	唔老實	What are you doing? 挖了天奴噶	做乜野
Respectable. 候谷時逼爹布	有體面	Get no time. 結攝依厥	唔得閑
In person. 烟巴日	親身	What o'clock is it. 挖阿哥咯衣氏四	幾點鐘
Prudence. 布路映時	有見識	Garbled goods. 牙琳列近時	揀過貨
Put to flight. 砾都父礼	趕佢去	It is fit for use. 咁大時弗科要氏	使得嗎
Set about. 舌了啲特	起手做	It won't do. 咁換奴	唔做得

One piece of cloth. 温卑時阿父奇壯	一疋布	Indefinite time. 烟呢分尼低厥	魚了期
Never mind. 妮花咪烟	唔相干	Come to morrow. 今都摩罗	明日嚟
Take care. 的 嘅	仔細啲	Go to day. 哥都妮	今日去
I don't know. 埃暖特摺	我唔知	One pair of shoes. 温啤阿父蘇特	一對鞋
You don't know. 天暖特摺	你唔知	One share trade. 温些爹列	一股子
He does not know. 希拿時突摺	佢唔知	One sedan chair. 温施難撰	一乘轎
Is it good or not? 祇咁呢阿突	係好摩	Wholesale. 奇俛些俛	一單賣
Is it so or not? 祇咁嘛阿突	係咁嗎	Retail. 俛兀爹俛	零碎

<p>Y have not get countio. 埃 計父 嫩 啞 光 跌</p>	<p>我未幾過</p>	<p>Help him down. 哈 詠 當</p>	<p>扶佢落去</p>
<p>I am going aboard the ship. 埃 奄 我 奮 亞 咪 呢 步</p>	<p>我去落船</p>	<p>Up stairs, down stairs. 鴨 時 爹 時 那 甥 喚 時 爹 時</p>	<p>樓上樓下</p>
<p>At this time it fetches no price. 歷 花 時 低 厭 日 哪 咭 時 擺 罷 札 時</p>	<p>如今無價</p>	<p>There is a man to oversee them. 呢 表 時 了 壹 都 阿 花 地 沽</p>	<p>有人管之</p>
<p>These are not quite enough. 呢 時 亞 嫩 急 咁 知 拿 乎</p>	<p>呢的唔够</p>	<p>Wait a moment &amp; I will have it. 呢 亞 摩 呢 恩 埃 噯 呢 阿 父 咁</p>	<p>等吓就有</p>
		<p>How much will this be. 口 也 沽 威 呢 呢 荷 呢</p>	<p>有此載多少</p>
		<p>He failed for a large sum. 希 非 列 科 亞 拉 治 心</p>	<p>佢刮多銀</p>
		<p>Hang this up. 行 呢 時 鴨</p>	<p>掛起呢的</p>
		<p>There is no place to hang it on. 呢 了 衣 時 擺 罷 呢 時 部 行 咁 安</p>	<p>無地方掛</p>

<p>類字四</p>		<p>Now and then. 翻 嘆 喚</p>	<p>耐不耐</p>
<p>This kind is apt to break. 呢 鸡 烟 衣 時 鴨 都 淋 力</p>	<p>呢樣易爛</p>	<p>Don't make noise. 噯 覓 耐 時</p>	<p>咪咁嘈</p>
<p>Is it odd, or even? 衣 時 咁 哪 阿 水 噴</p>	<p>雙定單呢</p>		
<p>He believes in omens. 希 味 不 父 時 烟 阿 父 時</p>	<p>佢信兆頭</p>		
<p>Can not say decidedly. 好 嫩 些 呢 而 跌 不</p>	<p>唔話得定</p>		
<p>What is the explanation. 嫩 衣 時 呢 益 時 嚴 欄 桃 臣</p>	<p>都係咁解</p>		
<p>He recognises you. 希 呢 各 呢 些 時 天</p>	<p>佢認得你</p>		
<p>The more the better. 呢 摩 呢 咁 咁</p>	<p>越多越好</p>		

我唔好食你好食猪宜家鸡甚佳係三隻  
 牛肉 月嗎 瘦 手 衣 鞋 殺作  
 ワタクシハ アナタハ多ハトリハタダ テノモノハ 貴  
 ウシハキライ ラスキカ イマコトノカ スドシヤ ヤセテイル  
 シヤ

*I am not fond of beef.*  
 埃奄突寬阿味手

*Do you like pork.*  
 嗽天礼忌博

*The fowls are very lean at present.*  
 呢畜時了威兀連屋罪兀目

*He is a pigsticker.*  
 希衣時了卑倪花拉

*Put on your clothes.*  
 砵安天了哥律特

*Take off your shoes.*  
 的阿父天了蘇時

*He swore that he did not kill him.*  
 希時嘩嫩希跌突基倪謙

*This oath is not worth anything.*  
 希時阿士木時突高士恩死听

### 類字五

早膳預便 今日請你多謝尊駕  
 否 與我們食我甚中意  
 アサメシハテケ 點心 アリカクゾシ  
 タカ アナタハコン ジマス

*Is breakfast ready.*  
 衣時 麻吻花時呢呢

*Will you take tiffin with us to day?*  
 噉倪天的的噉噉上了時却呢

*Thank you, Sir, with much pleasure.*  
 听叫沙噉時包治啤呢沙

*Pray sit down, Sir & take a cup of tea with us.*  
 羅元舌當沙曼的了急阿乎的威時了時

*I will thank you for a cup of tea.*  
 埃威倪听叫科了急阿乎的

*What time do you dine.*  
 挖低噉奴天坭烟

*I usually dine at four o'clock.*  
 埃要素了死坭烟歷科阿哥咯

尊駕請坐 請你仰杯 你幾時用 我平素四  
 下飲杯茶 茶過我 午膳 點鐘  
 マツクスソリ ヒトツラフアチヤ ナニシヨハ  
 ナニツラフアチヤ ナニツラフアチヤ ナニツラフアチヤ  
 ナニツラフアチヤ ナニツラフアチヤ ナニツラフアチヤ

Also threatens to bring new action against me.  
希士列頭時都蘇冷曼厄日了聖時味

I intend to bring a law suit against him.  
埃烟顛都蘇了羅雪了聖時謙

Do you enjoy good health?  
奴天烟戰吼唏倪上

I am in excellent health.  
埃奄烟益施漣希倪士

I am glad to hear that you are well.  
埃奄呀畔却唏了突夫了威倪

No man will believe your oath.  
那書威倪味不父天了阿士

She has sworn a false oath.  
希却時時灣了利時阿士

但說告狀  
來赫我  
打官訟  
你舒爽快  
我實首平  
聽尔平安  
無人信你  
誓  
假

五字類

八十六

He forged a bill.  
希科折了味倪

I am afraid that the bill is forged.  
埃奄了文列繳呢味倪衣時科折

He was hung for forgery.  
希嘩時空科科挂兀

That villain forged a letter of commendation.  
繳噫噫科折了列打阿今免妮尼

Carry that letter to him.  
加兀繳列打都謙

I am very angry with you.  
埃奄威兀嘗呀兀威士夫

You have no cause to be angry with me.  
天吓又那哥時都味嘗呀兀威士味

She has lost a law suit.  
希却時時灣了羅雪

假銀單一張  
銀單條假  
作假單  
一假薦書  
與他  
你  
我  
我  
訟

三

Don't hurry me. 暖 吓元味	莫催我 サイソクスルナ
Export goods. 驗 時 兀時	裝什具出口 シナモノヲツマ カス
To give intelligence. 都 叔父 相參 兀龜時	報信 タヨリヲル
Intercalary moon. 烟打加拉兀捫	閏月 ウルフダキ
I can not receive bad money. 埃好 嘆 兀施乎叱 文呢	我唔接唔 好既錢 ワタクシハズイ カチヲトルコト ハチキヌ
What is your complaint? 覽 本時大 了 今 囉 哩	你有乜野 病呢 イフゴフカイ
I wish to take a walk. 埃 噉吐 都的 了 噉	我要行一 行啫 イテミタイ
It is hard to find your shop. 咁 衣時 吃 都 輝 烟 天 了 囉	難尋你嘅 舖頭 ミヤタリニクイ

類字六

Don't put any longer. 暖 不 噁 呢 脚 呀	勿再遲劑使 トメヲクナ
Send him to carry it away. 先 謙 都 加 兀 回 了 威	使佢托佢 去囉 アノヒトニテ ニカセ
He has put it in. 希 吓時 不 明 烟	佢曾放之 在此 アノトコロニ ワイタ
Come next day after tomorrow. 今 彌時 妮 亞付 吓 都 孖 拉	後日正來 囉 アサツラコイ
She has been taking physic. 希 吓時 噉 的 亦 啡 烏	佢曾經吃 了藥 アノトコロニ ヲノミタ
What are you doing now adays. 挖 了 天 奴 麼 踭 亞 妮 時	你今全日 爲何 アノトコロニ ニテハコソ テイルカ
You must see it with your own eyes. 天 孖時 施 咁 威 士 天 了 安 埃 時	你要親眼 體住 アノトコロニ ミテハコソ ミテハコソ

カシニカク  
Why do you conceal it from me.  
噫 奴 天 干 施 俛 喇 父 林 味

トカマワマ  
No matter what the disease may be.  
攤 呀 打 噫 呢 呢 施 時 嗎 味

ヲタシイ  
She has kept Japan ware shop.  
希 耶 時 噫 揸 班 噫 了 濕

ホドアリク  
How thick is this wall.  
口 場 衣 時 呢 時 尚 俛

イロカ  
Do you know anything about this.  
奴 天 哪 噫 呢 听 了 啞 特 呢 時

トニヒキタ  
This income is two hundred dollars a month.  
希 時 朋 今 衣 時 都 帳 呢 列 攤 拉 時 了 們 上

カトトヤ  
I am to find stuff & he is to find workmen.  
埃 奄 都 輝 烟 時 呀 呼 晏 希 衣 時 都 輝 烟 噫 呢

アキルカ  
Can you get me one like that?  
奴 天 噫 味 温 礼 証 噫

ナビ  
瞞我  
カクシニカク  
野你  
トカマワマ  
病症  
ヲタシイ  
舖頭  
ホドアリク  
厚呢  
イロカ  
事嗎  
トニヒキタ  
二百銀入  
カトトヤ  
佢出  
アキルカ  
佢替  
ナビ  
我  
カクシニカク  
野你  
トカマワマ  
病症  
ヲタシイ  
舖頭  
ホドアリク  
厚呢  
イロカ  
事嗎  
トニヒキタ  
二百銀入  
カトトヤ  
佢出  
アキルカ  
佢替

トニヒキタ  
I fear it will not be convenient.  
埃 非 噫 噫 俛 突 味 干 噫 噫

トカマワマ  
What is his occupation.  
噫 木 時 希 時 慈 嬌 啤 臣

ヲタシイ  
I have ordered me to Japan.  
埃 耶 乎 阿 拿 列 温 都 揸 本

ニキヲツケ  
I will take care of your business.  
埃 噫 俛 的 噫 阿 乎 天 了 表 先 呢 時

カマハヌ  
Give much or little it makes no difference.  
叔 乎 也 治 阿 列 却 噫 夏 時 哪 呢 花 噫 時

カヘル  
I will be security for his return.  
埃 噫 俛 味 施 叫 不 的 科 希 時 答 顧

ヤスイカ  
Are you acquainted with him?  
亞 天 耶 噫 噫 噫 噫 噫 噫

ヒトトチカキ  
I will introduce you to him.  
埃 噫 俛 烟 隋 罗 烏 時 天 都 謙

ワタクシハ  
我  
ソレヲムツカン  
便啫  
カコフトモフ  
我  
トニヒキタ  
我  
トカマワマ  
我  
ヲタシイ  
我  
ニキヲツケ  
我  
カマハヌ  
我  
カヘル  
我  
ヤスイカ  
我  
ヒトトチカキ  
我

These are not bad goods (cargo.)  
 呢時了哭也 呢時如加戰

貨的係好  
 コレハイ  
 シナデハオ

Twenty sail of merchantmen.  
 都温的生悅阿父好咁父

貨船  
 シヤウバイセン  
 ニシフソウ

Three store-ships have anchored here.  
 士答時多 階時 軒父 當哥列 唏

在此  
 ウソソウセン  
 サンゾウ ココニ  
 イカリ フネ

The ship was lost in a gale of wind.  
 呢 階 華時 岁時 烟了 呀俛阿父叫

打去  
 フ子ガオホ  
 カビデハソシ  
 シタ

Don't sell at low price.  
 嗷 些俛 歷都 破 答時

不二價  
 カケエヨイ

My price is certain.  
 咪 波 答時 水時 沙類

價錢係實  
 既  
 ワタクシノ  
 子ダンハセ  
 チキナ

All people say so.  
 阿俛 卑布俛 些 梳

人人皆係  
 話咁  
 タレモミナ  
 ソウイウ

Perhaps it is true.  
 巴哈時 咁 水時 瘦 答

或者係真  
 既  
 オホカタホイ  
 カモシレヌ

If good I will buy, if bad I won't.  
 本父 呢 埃 埃俛 咪 被 也 埃 吧

好則買不  
 好罷  
 ヨイナラカ  
 ワイナラカ

It wants a quarter of eight.  
 日 時 了 骨 那 刻 壹

欠一刻  
 到八點

Is it time for us to go?  
 衣時 日 低 厭 科 了 時 都 噠

宜家啱我  
 地方否

He is a hard man to deal with.  
 希 衣時 了 乞 密 都 呢 俾 威士

但係難相  
 與既人

You must not do so.  
 天 仔 笑 奴 瘋

你必唔好  
 咁樣做

You must stay at inn today  
 天 仔 時 時 參 歷 烟 都 尼

今日你在  
 店等

Perhaps it is so, perhaps it is not  
 巴哈時 啲 衣 時 机 巴哈時 啲 衣 時 笑

或者咁或  
 者唔係

She may go out once a week.  
 希 嗎 時 區 特 温 時 了 噠

佢 個 禮  
 拜 出

I shall come in a year.  
 接 河 俾 今 烟 了 參

就返咯  
 一年添我

# 類字七

Is your house done?  
 衣時 天 了 口 時 暖

你既屋建  
 好未呢

She will go in a month  
 希 威 俾 噠 烟 了 捫 士

一個月後  
 佢就去

Do this first, afterwards the other  
 奴 呢 時 花 時 了 乎 打 開 時 呢 了 拉

先做此然  
 後做彼

He has just found out what it means  
 希 吓 時 撞 時 自 喚 區 地 托 啲 免 時

其方纔尋  
 出其意

Does your watch keep good time  
 拿 時 天 了 托 治 奴 呢 低 厭

你既時辰  
 表準摩

Do you live there still?  
 奴 天 兀 父 尼 時 啲 俾

你重唔  
 處住嗎

It is a quarter past eight  
 啲 衣 時 了 骨 那 巴 特 壹

八點鐘過  
 了一刻



In whose employ are you?  
日 號時 噉罷未 了 天

你係邊處  
打工呢  
スルカ

May I have a plantain Sir?  
咩 埃 吓父 了 罪 蘭 頓 沙

拈蕉咩  
拈蕉咩  
拈蕉咩

How long do you employ him?  
〃 脚 奴 天 噉 罷 來 謙

你要請佢  
幾耐呢  
マデ アノ ロト ヲ ヲ ヲ ヲ

Stay here till I come back.  
時 參 喘 啲 佢 埃 今 等

企處等我  
返來  
カヘル マテ ヲ

When you are ready, let me know.  
佢 大 了 七 呢 列 木 柳

你整齊就  
話我聽  
ガテキタラ

I work in the ships very seldom.  
埃 獲 烟 呢 陸 時 威 兀 些 檢

做工  
甚少  
ワタクシハ フシ

Give him as much as he wants.  
叔 父 謙 了 時 也 治 了 時 希 灣 時

佢要咁多  
就俾佢  
イルホドノ

This is all old surge (goods).  
呢 時 各 時 均 佢 與 佢 加 噉 如 以 時

舊貨  
呢的  
フルモノ

七字類

九十一

How come you to be so late?  
口 奴 天 今 味 梳 列

你因何如  
此叫係  
ノニヘ アナタ ハ

If you do not like to sell have done them.  
伙 乎 天 噉 嫩 礼 詎 都 些 佢 吓 噉 咩

若唔肯賣  
就罷咗  
ハルイガ イト

What have you been doing here?  
拈 吓 父 天 免 奴 驚 咩

你在此已  
行何事  
アノタハ コニ

Pour some water into this tub.  
啗 了 心 嘩 喇 烟 都 呢 時 答

倒些水入  
此桶味  
コノ マケニ イレ

Where was that book printed?  
威 華 時 嫩 叶 啤 跌

彼書在邊  
處印呢  
コノ ヲ ヲ ヲ ヲ

She has got a new house to let.  
希 吓 特 迅 了 鳥 口 時 都 列

佢有新屋  
出賃  
アノヒトハ

Mr... said I might go.  
拜 時 打 舌 埃 埃 米 咽 俄

我可去  
謀先生話  
ミヤノガ

Shall I help you?  
沙 佢 埃 喘 佢 天

你想我幫  
助你嗎  
アツタテ

ヘス コト ハ 幸  
 的多減略  
 I would not take less for it.  
 埃活嘍的既時科啲

アル ヨイ コレ ヨリ  
 過重有貨  
 Have you any goods better than these?  
 蝦乎天亞呢活時也打難呢時

ナイ ヨイ コレ ヨリ  
 的無仔  
 No better than those.  
 挪也打難托時

コト ミナ  
 一樣  
 All the same.  
 呵倪呢啲

アオタニ ヲリ  
 我開條貨  
 I will make you out an invoice.  
 埃威倪覓天區特異知惠時

ワタケリ  
 一條  
 You will give me a receipt.  
 大威倪却欠味了答涉特

ワタクシ  
 一總  
 I sell them for ready money.  
 埃些倪給科打呢欠呢

ナ スル  
 的咁多  
 Don't waste a bit of it.  
 暖威時了廢埃啲

カ シラ  
 你重有新  
 Have you still got any new goods?  
 蝦乎天時的既嘴思呢良既時

イ ナイ  
 賣啲  
 I have not got just now.  
 埃吓父嫩既搭時

チヨト マテ  
 等吓刺  
 Wait a moment & I will soon have them.  
 托亞摩又思埃威倪孫吓父咋

ドウレ  
 尊駕  
 How do you sell them?  
 口叔天咋

ヒトツ  
 你係  
 Do you sell them by the piece?  
 叔天些倪嘴米呢通哥倪

ホドカ  
 賣幾多  
 How much do you want a bale?  
 口也沿叔天亞吓倪

ソレハ  
 我要  
 I want two taels and five maces.  
 埃吓都別亞倪時思輝乎嗎些時

コトハ  
 的唔  
 Would you take less for it?  
 既大的既時科啲

除一個一  
總拿去  
Hitton-shi  
Mina-tori

Take all but one.  
的 阿倪也温

喚管店拈  
的炭來  
I hitton-shi  
Tori-yo-ey

Call the cooly to bring some coal.  
爹倪呢 姑尼都麻冷 心 身倪

管店去了  
担水咯  
I hitton-shi  
Tori-yo-ey

The cooly has gone to carry water.  
呢 姑尼 蝦時 岸 都 加尼 嘩呀

今日係也  
野日子  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

What day of the month is it?  
托 尼 阿父呢 捫士衣時咽

今日是禮  
拜幾呢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

What day of the week is it?  
托 尼 阿父呢 域衣時咽

帶此信至  
蘇先生  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Carry this note to Mr.\*\*\*.  
加尼 呢時 嫩 都 孖時 呀

爲也野魚  
財發呢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Why have you not made a profit.  
喊 蝦子 天 嫩 吧 坡 羅 佛

帶但出行  
發財囉  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Take him to the factory to get rich.  
的 誰 都 呢 搵 錢 都 兀 列 治

照你自己  
便做佢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Fix it to suit yourself.  
拂 時 咽 都 呀 天 了 些 倪 父

你点想得  
咁樣呢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Strange that you could think so!  
時 爹 連 辭 嫩 天 嘴 听 梳

也人有銀  
出息呢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Who puts out money to lend?  
號 碌 時 區 特 文 呢 都 連

我要還幾  
多價呢  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

How much ought I to pay for it.  
口 也 辭 壓 埃 都 卑 科 咽

尊駕我可  
取此否  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

May I take this, Sir?  
咩 埃 的 嚟 時 沙

你使幾多  
錢買嘅  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

How much did you give for this?  
口 也 洛 歐 大 劫 乎 科 呢 時

你先時爲  
何唔來  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

Why did not you come before?  
喊 跌 嫩 天 今 米 科

佢係唔知  
羞嘅人  
Ni-ke-wa  
Ka-han-shan

He is an impudent fellow.  
希 衣 時 晏 歐 惹 啤 啡 拉

# 類句長

<p>コトニシテ...</p> <p><i>This is just like the other.</i></p> <p>呢時衣時揸時礼証呢了打</p>	<p>コレハ...</p> <p>箇一様啫</p> <p>呢箇同啫</p>
<p>...</p> <p><i>I should rather have the other.</i></p> <p>埃雪 俾拉打虾父呢了打</p>	<p>...</p> <p>我宜願愛</p> <p>啫箇咯</p>
<p>...</p> <p><i>Is this gun loaded?</i></p> <p>衣時呢時俚律嫩</p>	<p>...</p> <p>啞藥嗎</p> <p>呢卸鎗入</p>
<p>...</p> <p><i>This money does not pass here.</i></p> <p>呢時父呢拿時突巴時啞</p>	<p>...</p> <p>咁既銀</p> <p>呢欠唔使</p>
<p>...</p> <p><i>Do you remember how it was?</i></p> <p>奴天 俾免仔口啲華時</p>	<p>...</p> <p>点樣呢</p> <p>你記得佢</p>
<p>...</p> <p><i>Which of these is the best to take.</i></p> <p>噉辞阿父呢時衣時呢嗎時都的</p>	<p>...</p> <p>至好呢</p> <p>拈边一箇</p>
<p>...</p> <p><i>No matter which you take.</i></p> <p>挪七打噉辞天的</p>	<p>...</p> <p>你拈囉</p> <p>唔論边箇</p>

<p>...</p> <p><i>Can you speak english.</i></p> <p>奸天特逼美兀吐</p>	<p>...</p> <p>你曉講英</p> <p>國話啫</p>
<p>...</p> <p><i>I can't speak english.</i></p> <p>埃奸時逼美兀吐</p>	<p>...</p> <p>我唔曉講</p> <p>英國話</p>
<p>...</p> <p><i>I understand it very few.</i></p> <p>埃恩拿時卅啲威兀答</p>	<p>...</p> <p>我曉講得</p> <p>些少啫</p>
<p>...</p> <p><i>What is the sign of your shop.</i></p> <p>抗衣時呢西烟阿父天了濕</p>	<p>...</p> <p>你既舖頭</p> <p>乜字號</p>
<p>...</p> <p><i>What do you call this.</i></p> <p>抗怒天哥俛呢時</p>	<p>...</p> <p>你叫此樣</p> <p>係乜呢</p>
<p>...</p> <p><i>How much will you give me.</i></p> <p>口也治威俛天劫父米</p>	<p>...</p> <p>你與多少</p> <p>過我呢</p>
<p>...</p> <p><i>It won't do not enough for me cost.</i></p> <p>噉灣地奴嫩衣拿父罷礼厭哥時</p>	<p>...</p> <p>唔做得不</p> <p>般本值</p>
<p>...</p> <p><i>You must also add a little.</i></p> <p>天仔 坭俛梳壓亞列都俛</p>	<p>...</p> <p>你亦要多</p> <p>添的劑</p>

His trial takes place to day

審時打響了的時陣呢時都呢

但今日要  
被人審鴉

How long have you been sick?

口 椰 蝦 欠 天 而 息

你病亞幾  
耐呢鴨

I have been sick for a few days.

埃 蝦 欠 免 息 科 了 啡 大 日 時

我病亞好  
多日囉

The doctor has given me over.

呢 飲 咁 吓 時 劫 填 味 柯 花

醫 生 睇 我  
唔 敢 落 藥

He said that he could not cure.

希 舌 嫩 希 咭 突 嬌 了

但 話 佢 唔  
能 醫 得

Opium does not sell very well now.

柯 申 奄 拿 時 突 些 俾 廠 兀 廠 俾 辦

鴉 片 唔 係  
甚 有 價

Nutmegs are in great demand.

嫩 噴 時 了 相 呀 列 呢 察

豈 菟 今 十  
分 好 市

How much do you think it is worth?

口 也 辭 奴 天 听 証 咁 叔 時 高 士

汝 想 值 得  
幾 多 呢

This is the one we had before.

呢 時 衣 時 呢 温 噉 乞 味 料

我 咁 先 時  
有 呢 箇

Save this for tomorrow.

些 父 呢 時 科 都 仔 啦

到 天 日  
利 番 呢 的

Can you spare me one?

吓 天 時 陣 味 温

讓 得 一 箇  
過 我 嗎

Your balances are unjust.

天 了 仔 騙 些 時 了 晏 撞 時 特

你 既 厘 跋  
唔 公 道

What is the matter with him?

挖 衣 時 呢 乜 咁 威 士 謙

但 係 点 樣  
既 病 鴨

He has the fever and ague.

希 吓 時 呢 啡 花 晏 了 嬌

但 係 發 冷  
發 熱 落

I said so only in jest.

埃 舌 梳 安 兀 烟 速 時 特

我 咁 講 係  
講 笑 啫

How is it that they are so dear.

口 衣 時 咁 嫩 呢 了 梳 呢 了

乜 野 事 幹  
咁 貴 呢

Have you any work for me Sir.  
 蝦父 天晏呢 獲科味沙

How do you say that in English.  
 口 奴 天 驗 繳 烟 英

Have you more of this article?  
 蝦父 天 嘩 阿父 呢 了 的 哥

I will give ten dollars a picul.  
 埃 威 他 叔 顛 挪 啦 時 了 遍 哥

Do you want anything else?  
 奴 天 云 晏 呢 听 亞 他 時

She has no room to put it in.  
 希 蝦 時 那 他 蘇 都 否 咽 烟

How much do you owe me  
 口 也 辭 奴 大 阿 味

How many did you borrow from me.  
 口 咩 呢 跌 天 摩 羅 手 蘇 味

事頭有  
 俾我做嗎  
 點樣話  
 你重有呢  
 銀錢一担  
 要重的你  
 劑無地多  
 你欠我幾  
 多箇銀錢

I can't give so much.  
 埃 好 特 叔 父 柳 也 辭

Well then, how much will you give?  
 威 他 嘿 口 也 辭 威 他 天 叔 父

If they be good all buy them.  
 奴 父 呢 味 呢 阿 他 味 咭

If they be bad all not buy them.  
 奴 父 呢 味 味 阿 他 突 味 咭

Bring your cargo and let me see.  
 嘛 冷 天 了 加 哦 嬰 列 味 施

Are you very sure of it?  
 亞 天 威 已 蘇 了 阿 父 咽

What is this good for?  
 抗 衣 時 呢 時 呢 科

That is a first rate one.  
 嫩 衣 時 了 花 時 價 列 溫

我唔出得  
 好辦你出  
 總若好  
 唔好就  
 拾你體貨  
 你真係知  
 呢的做也  
 箇箇係第

Yes and read it very slowly and distinctly.  
 命時晏 喉列 喉列 喉列 時羅元 恩 光時丁元

I can not see how it is done.  
 埃好突施 口 咽本時暖

Will you make me a bill sir?  
 威倪天 覓 味了 味倪 沙

Where shall I find him?  
 威了 沙倪埃 輝相 謙

She has cheated me out of a sovereign.  
 希 軒時 折跌 味 區特 阿父了 梳花 噠

Take as many as you please.  
 的 了時 嗎呢 了時 天 陣元時

I have come to call on you to see if you  
 埃 軒父 今 都 奇倪 安 天 都 施 軒乎 天

can give me any help.  
 軒 奴 味 恩呢 咯

係鴨念得  
 明明白白  
 我唔曉得  
 點樣做既  
 我先生請  
 張單同我  
 嚟邊處  
 一箇金錢  
 多就拈叫  
 幫趁魚  
 爾睇有也

I will read for them.  
 埃 威倪 先 科 咭

Do you keep an account of the daily  
 叔 天 叔 晏 啞光特 阿父呢 妮元

expenses of the house.  
 益 時 邊 些 時 阿父 呢 口 時

I have kept it with my own hand.  
 埃 軒父 叔 咽 威士 味 安 慳

Bring yesterday's account for examination.  
 啲 冷 命 時 打 妮 時 啞 光 特 科 益 三 面 妮 日

I have already brought it and here it is.  
 埃 軒乎 了 元 啲 嘛 嘛 咽 晏 希 咽 衣 時

What are the items of it.  
 埃 丫 呢 咽 啲 時 阿父 咽

Do you see wish me to read it to you.  
 雙 天 沙 廠 士 味 都 倪 列 咽 都 夫

我使人來  
 拈佢喇  
 行內日用  
 你上啞數  
 我已經親  
 手拈略  
 數對過  
 我已經帶  
 有的也野  
 事頭你想  
 我念出黎

抄言

抄言

伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤	分	兩	錢	分
Rice, 米	二斤半	四算	0	1	0
Fuel, 柴	六斤	三厘算	0	1	8
Pork, 豬月	二斤半	六算	0	1	5
Vermicelli, 粉絲	二斤四	四算	0	1	3
Fowl, 鴉	十四斤	四分六算	1	錢	二
Eggs, 鸡蛋	二隻	七厘	0	1	4
Total			1	4	2
			共	兩四錢二	

In what way shall I help let me know.

烟托威沙德埃哈列味撰

if you please.

叔天啤兀時

1/2 dollar is the fixed price.

亞挪拉水時呢拂去歐谷時

He has been arrested for forjery.

希炸時呢了不時跌科巴拉兀

No new law was made yesterday.

亞烏羅尚時也參時叮呢

His father set him up in business.

希時花山舌識鴉烟嘴先死時

I shall go whether you do or not.

埃沙德噴挖他天奴珂突

請告我点樣帮觀你  
一箇銀錢  
係實價咯  
人地捉倒  
佢發假誓  
條新例  
昨日立  
佢老豆俾  
木錢佢做  
生意  
我都要去  
你去唔去



曾丁... 單格式

何瑞記  
Hoo Seng Kee  
Dr 取到 共 興  
To Lung Hing

日期	月份	取	貨物	仙上
初一	八月	取	兩桶麵粉	2 30
初二	八月	取	一担油	1 25
初三	八月	取	三包米	6 00
初四	八月	取	三担柴	2 09
初十	八月	取	一桶酒	2 18
十五	八月	取	一箱茶	24 50
			The sum	38 50

祈為交還  
Receive payment  
17th August 1855

九十九

壹仟捌佰伍拾伍歲之數

Account for February 1855

厄 耶 喚 科 哪 路 亞 元 溫 鹿 印 信 根 拿  
結 賬 冊 的 辦 交

Date	上數	員數	仙上
初一	covered forward	59.5	45
初二	received from	12	05
初三	***	18	55
初四	***	24	14
初五	***	10	2
初六	***	19	5
初七	***	11	6
初八	***	44	24
初九	***	13	08
初十	***	33	14
共計 Total			820 78

井... 廿... 廿... 廿...

陳業庭

Chun Yee Tong

Dr 取到容檢

To Yeong Kim

日期	月	取	物品	数量	仙士
十六	九月	取	洋枝燭	十二枝	員數 仙士 1,00
十七	九月	取	酒壺	一個	員數 仙士 00,50
十八	九月	取	玻璃罇	十九個	員數 仙士 1,53
初八	十月	取	椰衣掃	一把	員數 仙士 00,35
十一	十月	取	枝燈	三枝	員數 仙士 10,50
十四	十月	取	漏壳	一箇	員數 仙士 00,55
				Total	員數 仙士 14 63

曾 經 收 訖  
Received payment

十六日 十月 十八五十五年  
16th October 1855.



廿  
請  
華  
一  
號  
請

